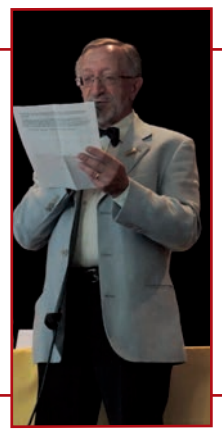
À LA UNO

DESPARTIDO

Sian en grand dòu, noste fidèu e valènt redatour, lou Majourau Jan-Marc Courbet nous a quita...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2016 | n° 327 | 2,10 €

Li Pastouralo

139enco annado de la Pastouralo Maurel

Lei Vièi Pastourèu de Miramas
La toco majo de l'assouciacioun es de proumòure la lengo e la culturo dóu Païs bono-di si mant uno ativeta e, en particulié, en presentant la pastouralo Maurel à Miramas e dins Prouvènço dempièi 1920, em'un èime counviviau e freirenau. La chourmo di pastouralié recampo mai de cinquanto persouno tóuti bountouso en coumtant lis atour, li couristo, li musician, li teinician, li maquiharello, li coustumiero... Nosto assouciacioun ensajo de faire bono obro dins lou relarg de Miramas. Aqui, entre Crau e mar de Berro, la ciéuta dóu camin de ferre es fièro de soun eiretage e li Vièi Pastourèu perseguisson testard un prefa entamena i'a mai de nounanto an.
- **Moustié Santo-Marìo** (Aup d'auto Prouvènço), glèiso parrouquialo. Dissate 18 de desèmbre 2016 à 2 ouro 1/2 dóu tantost
- **Miramas**, Tiatre La Coulouno. Dissate 7 de janvié 2017

Li Pastouralié Martegau
Dimenche 8 de janvié pourgisson l'abobo à miejour e jogon à 2 ouro 30 dins la Salo dóu Grès au Martegue. Intrado à 25 èurò.
Se faire marca à l'Oufice de Tourime : 04.42.42.31.10.

Lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu,
Dimenche 15 de janvié emai dimenche 22 de janvié au Ciéucle Sant Miquèu, à 2 ouro.
E lou Ciéucle fai tambèn d'animacioun à Serniac (30) lou 17 de desèmbre e lou 18 de desèmbre à Brignolo.
Entre-signe : 06.11.91.44.17.

Alau
Lou tiatre dóu terraire d'Alau jougara la pastouralo Maurel, lei dissate 14 e 28, lou dimenche 22 de janvié 2017.
Se la voulès vèire per 12 èurò, fau souna : "La Maison du Tourisme" : 04.91.10.49.20.

La Riboun d'Eiguiero
Se jougara lou dimenche 8 de janvié 2017 à 3 ouro au Granier de l'Alcazar - 10 èurò. es proupousado pèr lou Municipe e jougado pèr lou groupe Artistique d'Eiguiero.
La Pastouralo "Riboun" fuguè escricho pèr dous Eiguieren, li fraire Aguste e Edouard Perret en 1925. La musico fuguè coumpausado pèr A. Vérandy, direitour de l'ourfeoun dóu vilage.
Entre-signe e reservacioun: 04.90.59.82.44.

Crècho sènso religioun

Jan-Marc Courbet, noste redatour d'elèi

Jan-Marc Courbet, noste ami, es nascu en 1947 à Camaret-sus-Egue dins la Vau-Cluso. Enfant de païsan moudèste, saup ço qu'es lou travai de la terro ! D'autant mai que faturè soun jardin d'ourtoulaio, tout de-long de sa vido !
Si gènt èron eissu d'uno vièio famiho prouvençalo estacado à sa lengo, e si grand parlavon quasimen toujour en prouvençau, adounc Jan-Marc fuguè bressa touto sa jouinesso pèr aquéu parla que clantissié encaro dins tóuti li carriero di vilage de Vau-Cluso.
A fa sis estùdi primàri dins soun vilage de Camaret, pièi segoundàri au Licèu d'Aurenjo, d'asard aquélis estùdi lou menèron à counèisse un bon proufessour, un felibre, lou Majourau Pèire Millet, l'escoutè sènso trop s'avisa qu'èro un grand escrivan prouvençau, e pamens lou Majourau e flame pouèto Pèire Millet, s'endevendra soun davancié sus la Cigalo de Zani.
Jan-Marc, d'aquéu tèms, éu, aprenié soulet à legi lou prouvençau dins li journau de l'encountrado que publicavon uno crounico semaniero de Pau Marquion. En seguido d'acò, sis estùdi de chimìo lou van aluencha de Prouvènço. En 1965, s'en vai davera soun BTS à St Maur-des-Fossés en Vau-de-Marno, toucant Paris, mai, aqui, si libre favourit, "Lou prouvençau à l'escolo" e "Mirèio" l'an pas quita.
Emplega tempouràri, en 1968, au Cèntre nucleàri de Saclay, ié travaiè un parèu d'an, mai restara eisila cinq an en regioun parisenco. Aquel aluenchamen lou rendra que mai afouga pèr soun païs e sa lengo.
D'aquelo tempouro, n'en gardè pamens lou souveni :
"Figuras-vous qu'en mai de 1968 ère à Paris, ère estudiant dins une escolo de chimìo e ai participa moudestamen is "evenamen", ai participa à d'acamp en Sourbono… Ei verai qu'en mai de 68 ère pas un descaladaire nimai un "enrabia". Pèr iéu, coume pèr uno majourita crese que fuguè quasimen li gràndi vacanço avans l'ouro… Vous dirai encaro que d'aquéu tèms pensave pas d'apara la lengo. Venènt d'un mitan de pacan ounte la lengo se praticavo encaro courrentamen e naturalamen, aviéu pas idèio, aviéu pas counsciènci qu'èro amenaçado. Moun desvèi se faguè uno deseno d'annado plus tard en seguido d'àutri circoustènci." En 1970, lou despatriamen sara encaro mai grand, dins l'encastre de la couóuperacioun, s'enanara ensigna li matematico à Douala au Cameroun.
Après dous an passa en Africo, troubara au retour en 1972 un emplé de teinician dins uno fabrico de coumpausant eleitrounic à Bouleno.
Teinician superiour chimisto, troubè pièi uno plaço au Cèntre nucleàri de Marcoulo proche Bagnòu-de-Ceso, gaire luen de Bouleno. Intrè dins lou Service ounte se fasié la vitrificacioun di dechèt di centralo nucleàri.
Mai subre-tout, aquesto annado 1972, maridavo uno galanto e bravo fiho, Silvìo, vengudo de Nourmandìo. Auran dos poulìdi chato. Uno, Lisabèu, es aro maridado e rèsto en Alemagno, em'elo an dous pichots enfant, un drole e uno chato. Emé l'autro Magalouno, que rèsto dóu coustat de Toulouso, an tambèn parié, un felen e uno feleno. Ansin bèn istala dins lis annado setanto à Bouleno, Jan-Marc Courbet vai retrouba lou parla dóu païs.

De segui pajo 6

Lou Majourau Jan-Marc Courbet

Se sabié coundana, mai tenguè emé grand courage pèr coumpli soun obro…

Pajo 1, 6, 7 e 12

Lou journau dóu santoun

Bèn segur lou lengage di santoun es lou prouvençau, se vèi à sa leituro…

Pajo 4

La significacioun binàri

Es lou terme emplega à bèl esprèssi pèr bèn designa la Crècho…

Pajo 2

Avis dóu Counsèu d'Estat

Significacioun binàri de la crècho de Nouvè

Ounte faren la crècho

Dins lou numerò de janvié se sian pausa la questioun : " ounte faren la crècho ? " Lou Counsèu d'Estat, emé 17 juge, l'anavo decida en founcioun dóu code de la laïcita Article 28 de la lèi dóu 9 de desèmbre 1905 que dis "es enebi, à l'aveni, d'auboura vo d'apausa aucun signe vo emblèmo religious sus li mounumen public o en quènte emplaçamen publi que siegue», emé uno reservo facho pamens pèr lis edifice que servon au culte, dis emplaçamen funeràri, di museon o dis espousicioun.

Adounc aquéli Counseié d'Estat se soun pas amusa i countour, avien besoun de tèms pèr se decida. Poudié pas dura rèn que de Nouvè à Sant Estève, caminèron au pas dóu biòu de la crècho, plan planet, mai ié soun arriba, tenguèron sesiho e faguèron prouado en un bon desenau de mes… En Franço, i'avié pas de questioun mai impourtanto à l'ouro d'aro emé l'aprocho d'aquéli fèsto calendalo que poudrien metre lou fiò is estoupo e empura lou gavèu.

Enfuscado, la nouvello gardo pretouriano crechoufobo, l'Assouciacioun di Maire de Franço, la Federacioun despartamentalo di libre pensaire de Sèino-e-Marno e la Federacioun de la libre pensado de Vendèio, roundinavon à bèl èime e fasien targo à la crècho en coumuno.

Lou Counsèu d'Estat, pecaire se troubavo d'escambarloun emé li decisioun de justiço que fuguèron adeja presso, la Court amenistrativo d'apèu de Paris avié di qu'uno crècho de Nouvè " dèu èstre regardado coume aguènt lou caratère d'un emblèmo religious " entre que la Court d'apèu de Nanto disié tout lou countràri en jujant que la Crècho de Nouvè " revestis pas la naturo d'un signe vo emblèmo religious ".
Cerca de pountiho d'un coustat e faire pesouiet de l'autre èro gaire poussible.
L'escapatòri èro de trouba un autre eisèmple juridiciounau e l'agantèron.
Finocho, lou rapourtaire publi coumencè de dire que la lèi de 1905 e lou principe de néutralita "interdison pas pèr principe l'istalacioun d'uno crècho sus lou doumaine publi, mai unicamen l'istalacioun d'uno crècho que manifestarié un gèste de recouneissènço d'un culte". Acò crèmo au lume, que ? Lou falié metre sus lou candelié, es fa, se ié coumpren ni tourre ni bourre, mai fai avança li causo. La magistrato Aurelìo Bretonneau a pièi trouba la bono definicioun de la crècho, es "un óujèt miste, pourtaire d'uno pluralita de significacioun, ço que nous sèmblo la souleto aprocho ounèsto". Perqué pas ! Mai de precisa qu'aquelo naturo misto de la crècho, tout au cop óujèt culturau e simbole religious, empachavo de i'aplica un *"interdit legislatif de facture binaire".* Restan palafica !
Li juge, éli, an bèn coumprés lou message que se balanço entre lou cultuau e lou culturau e se peso emé lou principau e l'assessòri pèr equilibra uno laïcita republicano.

La decisioun se prenguè en ramentant d'abord la lèi de 1905 e pièi pèr pas roumpre en plen troubèron lou biais de se n'esvarta doucetamen.

E mèfi de bèn coumprene !

Pèr aplica la règlo i crècho de Nouvè lou Counsèu d'Estat revèlo qu'uno crècho pòu agué plusiour significacioun. Presènto un caratère religious; mai es tambèn un elemen de decouracioun e ilustracioun qu'acoumpagnon tradiciounalamen li fèsto de fin d'annado, sènso significacioun particuliero.
Tenènt comte d'aquéli diferènti significacioun poussiblo, lou Counsèu d'Estat jujo que l'istalacioun tempouràri d'uno crècho de Nouvé pèr uno persouno publico dins un emplaçamen public es legalo se presènto un caratère culturau, artistique o festiéu, mai noun s'espremis la recouneissènço d'un culte o marco uno preferènci religiouso.

Pèr determina s'uno talo istalacioun presènto un caratère culturau, artistique o festiéu, o au countràri espremis la recouneissènço d'un culte o d'uno preferènci religiouso, lou Counsèu d'Estat jujo que counvèn de teni comte:
- dóu countèste de l'istalacioun: aquéu d'aqui dèu èstre desprouvesi de tout elemen de prouselitisme ;
- di coundicioun particuliero d'istalacioun ;
- de l'eisistènci o de l'absènci d'usage loucau ;
- dóu liò de l'istalacioun.

Comte tengu de l'impourtanço d'aquéu darnier elemen, lou Counsèu d'Estat preciso que i'a liò de destingui, demié li liò, entre li bastimen publi que soun lou sèti d'uno couleitiveta publico o d'un service public e lis àutris emplaçamen publi.

Ansin :
- dins l'encencho di bastimen publi, sèti d'uno couleitiveta publico o d'un service publi, l'istalacioun d'uno crècho pèr uno persouno publico es pas en principe counforme au principe de néutralita, aleva se de circoustànci particuliero permeton de ié recounèisse un caratère culturau, artistique o festiéu ;
- en revenge, dins lis àutris emplaçamen publi, en rasoun dóu caratère festiéu dis istalacioun ligado i fèsto de fin d'annado, l'istalacioun d'uno crècho pèr uno persouno publico counèis pas lou principe de néutralita, aleva se coustituïs un ate de prouselitisme o de revendicacioun d'uno óupinioun religiouso.

Avèn coumprés !

Li grand camèu de noste païs soun arriba à la crècho emé si presènt, fau plega l'esquino davans sa bello gourverno e soun interdicioun mantengudo eiceptat dins quàuqui cas.

Basto ! li fefibre que fan de councours de crècho pèr Nouvè van devé apoundre aquéu tèste dins soun reglamen…
E pecaire, Micoulau Saboly, lou celèbre Mountelen, qu'èro lou chantre inmourtau de la Nativeta divino quouro la glèiso boutè à la modo li crècho de Nouvè, fasènt flòri en terro dóu Miejour, se vai revira dins soun cros.
De Crècho, Frederi Mistral, dins sis memòri, n'en revèlo qu'èro la passioun de Roumanille :
Mai lou mai que n'i'avié èro de Roumaniho, alor dins tout soun bon e dóu quau Sainte-Beuve saludavo li Crècho coume digno de Klopstock.
E se saup que lou Jóusè Roumanille manquè pas d'escriéure un pouème *Li Crècho* qu'acabavo fisançous:

E li maire trefouliguèron!
E li Crècho se durbiguèron
Pertout ounte passè l'ange dis enfantoun!

Mai d'aquéu tèms i'avié pas de Counsèu d'Estat pèr ié dire qu'acò èro de "prouselitisme".

Bon ! en Prouvènço avèn pas de se plagne, se prenèn lou tèste à la letro: "l'eisistènci d'usage loucau" toucant la crècho es averado. La Crècho prouvençalo e li santoun fan partido di tradicioun loucalo que ié poudèn pega "culturalo, artistico e festivo" pèr respeta lou voucabulàri de la bèn-estanço amenistrativo.
Adounc li Municipe prouvençau que fan sa crècho, au tèms de Nouvè, poudran bèn countunia d'aculi li Rèi dins sa coumuno…
Pèr lis autre, ié faudra justifica lou perqué faire la crècho. L'estacamen di gènt à-n-aquelo tradicioun, comto pas, soun pas libre de pensa… la poupulasso aqui à pas soun mot à dire… la soulo chausido judiciouso e acetablo que comto es aquelo benesido pèr lou Counsèu d'Estat.
E bèn endraia coume es, sènso cerca d'alleluia pèr Pasco, deman nous vai leva li sant dóu calendié e li fèsto religiouso crestiano pèr impausa que mai aquelo libro pensado despoutico qu'es vuei de modo.…

Bernat Giély

Li camin de la realita

Se dirié qu'es un asard, mai d'autre vous diran que l'asard eisisto pas. Basto ! Lou fa, es que s'avès bèn legi lou *Prouvènço d'aro* dóu mes passa, avès vist qu'en pajo tres, se demandavian se la realita èro dins li causo, o dins lou regard d'aquéli que la veson. Un pau embuia d'aquelo refleissioun, bord que la filousoufìo es pas toujour evidènto (se n'en mancarié !), avès vira li pajo, e de qu'avès descubert en pajo sièis ? Que li Chinés nous mandon la majo part di champignoun de "Paris", di cambajoun "corse", di meloun de "Cavaioun", di coutèu "Laguiole", di saboun de "Marsiho". Aro, poudès imagina d'aise un repas emé de prouduch "autentique". Coumençarié pèr eisèmple emé lou cambajoun corse/chinés, coupa em'un coutèu Laguiole/chinés, acoumpagna d'un meloun de Cavaioun/chinés (meloun/cambajoun, uno tradicioun autentico, de-segur…). Countuniarié em'uno troucho i champignoun de Paris/chinés (e vous dise pas de mounte vènon li uòu, nimai se soun o noun clafi d'antibioutique, d'anti depressour e de coulourant. Pàuri galino). Avans de coumença, aurés segur pas óublida de lava vòsti man au bon saboun de Marsiho/chinés. E se me disès en lisènt tout acò que la moutardo vous vèn au nas, sarai óubliga d'apoundre que vèn pas de Dijoun, au countràri de ço qu'es escri sus lou vèire.

Lou mai fort d'aquelo istòri, e aqueste cop, s'agis pas de moutardo, es que l'engano es coumplèto, generalo e quàsi óuficialo. Poudèn legi sus tóuti li proudu cita, uno óurigino que nous fai pensa, e quàuqui cop sounja, en de païs couneigu, e apound belèu la fisanço necessàri pèr li coumpra pulèu que d'autre. Entre un cambajoun corse, e un cambajoun de Pamparigousto o, piège, de Sin Chouan, auren gaire d'esitacioun. E pamens, se pourié que li tres siegon parié, coumpletamen parié. Alor que faire ? S'enfourma de-segur, e aqui d'article coume aquéu dóu mes passa soun proun utile. Poudèn saupre, en tafurant un pau de mounte vènon li proudu. Fau avé lou tèms, li mejan e l'envejo. Lou tèms es pas ço que manco lou mai. Segur, lou proumié cop que voulèn saupre ço qu'es eisatamen un vertadié coutèu de Laguiole, es-à-dire un coutèu fa dins lou païs aveirounés, nous prendra un pau mai de tèms que de vèire l'abiho. Mai rèn empacho de s'enfourma sus la qualita di coutèu, d'avé un pau d'esperiènci, e dóu cop, de poudé destria dins un vira d'uei l'aveirounés dóu chinés o pakistanés. Parié, en vesènt sus tóuti li mercat de Franço e d'aiours de quantita de cambajoun corse, poudèn pensa que se vènon tóuti, pèr de bon, de l'isclo de bèuta, se pòu pas pausa lou pèd sus lou sòu sènso touca un porc. D'un autre coustat, rèn nous empacho de cerca, à Marsiho, lis usino de fabricacioun dóu sabon tant famous, pèr descurbi qu'eisiston pas. Dins d'àutri cas, fau avé li mejan d'enfourmacioun, faire d'esfors pèr saupre destria l'autentic e lou messourguié. Mai de tout biais, tout acò es poussible se n'avèn envejo. Sènso aquelo darriero coundicioun, nous leissaren couiouna mai alor faudra pas se plagne s'avèn pres pèr la realita ço qu'èro soulamen uno envencioun interessado.

Mai mèfi ! acò sufis pas e fau ana un pau pus founs, es-à-dire se demanda ço que cercan eisatamen en verificant l'óurigino countourroulado di proudu.

Coumençan pèr uno pichoto prouvoucacioun que, segur, agradara pas en tóuti : "Se li Chinés sabon faire de cambajoun tant bon coume aquéli di Corse e se, en mai d'acò, li vèndon à-n-un pres mai rasounable, pèr quinto rasoun lou counsumaire se n'en privarié ? E se li pàuri Chinés, pèr vèndre soun cambajoun, soun óubliga de faire crèire qu'es Corse, poudèn vertadieramen ié

faire de repròchi ? Dins la memo situacioun, sarien belèu proun tenta de faire parié". E o ! Fau bèn se dire que cade cop qu'avèn pas trop envejo de verifica, fasèn semblant de crèire ço qu'es escri, en óublidant qu'en mai d'acò aquéli proudu an counsuma uno energìo desrasounable pèr se retrouba "au païs", e soun esta fa pèr de man d'obro pagado mai o mens (e pulèu mens que mai) au minimum, dins de coundicioun de travai que poudrian pas aceta. Acò 's tambèn la realita. E sian à la crousado di camin dóu reau. D'un coustat lou terraire, si travaiadou, sa tradicioun e si qualita bèn realo. Sufis de tasta à-de-rèng d'òli d'óulivo tradiciounalo, puèi endustrialo pèr s'en avisa sènso doute poussible. De l'autre coustat la prouducioun endustrialo emé touto sa puissanço, es-à-dire sis estrategìo pèr nous faire crèire qu'es tout lou countràri, es-à-dire artisanalo, tradiciounalo e tout ço que voulès. Es coume s'avien bèn legi Berkeley, lis endustriau. Èstre, es èstre percéupu ? Ges de proublèmo, anan vous faire percebre ço que prendrés pèr la realita, e n'avèn li mejan.

Poudèn faire cade jour l'esperiènci d'aquelo crousado di camin. Dins lou metrò, pèr eisèmple, sentès en passant davans lou vendèire de pastissarié, uno bono óudour, aquelo dóu creissènt que vèn tout bèu just d'èstre sourti dóu four pèr un boulengié amourous de soun travai. E la realita d'aquelo percepcioun óufativo nous douno envejo d'un bon creissènt fres. N'avèn vertadieramen envejo. Urousamen, poudèn nous arresta un moumenet e cerca lou four d'ounte vèn aquelo tant bono óudour. Resulto : l'a ges de four. Se èstre es èstre percéupu, percevèn rèn que sèmblo un four. Mai alor ? Vesèn dins un recantoun un difusaire e coumprenèn l'engano. Aquelo óudour permanènto a rèn à vèire emé l'ativita d'un boulengié. Li creissènt que vesènt an sa realita, mai an rèn à vèire emé ço que sentèn. Mai Berkeley a pas tort, nimai Rancière, que disié que la realita es uno ficioun partejado. S'agis simplamen de saupre quinto ficioun voulèn parteja. De vèire quant de tèms, de mejan e d'envejo avèn pèr faire que la ficioun vèngue realita. L'amiro es que la realita qu'anan parteja, es-à-dire nosto vesioun dóu reau, siegue prouducho pèr nautre, e noun impausado.

S'agis pas soulamen de creissènt, qu'avans d'eisista soun de ficioun, o de cambajoun, de coutèu e de saboun, éli tambèn de ficioun nascudo dins l'esperit uman avans d'eisista. S'agis, aro, d'un biais pus generau, de saupre se podèn resisti i camin tout traça de la consumacioun e decida de ço que vau realamen lou cop d'èstre viscu. À la crousado di camin, la realita es nostro, en bono part. Nouvè, pèr eisèmple, pòu èstre un moumen urous pèr èstre ensèn, o la vèio dóu jour de vèndo di presènt sus "lou bon cantoun" (*le bon coin*, en francés). Dos realita. Dous biais de viéure. Es à nautre de decida dóu camin.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet : http://philosorgues.fr

Li presoun de Savoio

À l'entour au païs de Fenestrelle, en Vau-Clusun, dins la partido lenguistico que poudèn nouma Prouvènco óurientalo, ié soun forço malentendu.

D'en proumié souvènti-fes, aquéu liò de mountagno es nouma óucitan, vo païs di valèio vaudeso. Quètis errour dins la presentacioun d'un païs !

Proumieramen fau precisa que certanamen, la Vau-Cluso lenguisticamen es uno valèio de lengo prouvençalo, dounc Fenestrelle noun es un païs óucitan, se noun souto lou proufié ideoulougi dins la tèsto de quaucun, causo contro chasco seriouso analiso lenguistico terradourenco.

Dins li siècle nòsti gènt fuguèron sèmpre en raport entr'éli, pèr lou trasport de la sau, qu'arribavo proche Marsiho, pèr l'amountagnage e pèr lou travai di sesoun e ansin fourmavon uno identita indissoulublo.

Pèr acò, fau parla de mémi e racino e culturo prouvençalo : dounc de prouvençau aupin !

Dire pièi, que Fenestrelle es entieramen un païs vaudés es faus. Dins lou siècle XVII^{en}, soucamen la poupulacioun de la bourgado Puy èro vaudeso.

Annado après annado li saberu d'encò nostre nous an douna d'astracioun de tóuti nuanço : culturalo, religiouso, lenguistico, coumo pèr eisèmple la tèsi d'uno óucitanìo coum'un espàci d'eresìo éuroupenco : Catare, Vaudés e Uganaud, farino au moulin dis afouga de l'esouterisme. Pulèu, fau remarca que lou journau proutestant *Riforma* a souligna qu'i coumunauta vaudeso en Piemount soun sèmpre de mai en perdo de fidèu.

Dóu meme tèms i'a encaro uno causo de mai que fai tourna-mai garrouia sus lou fort de Sant Carle de Fenestrelle, siegue esta vo noun, un camp de councentracioun di Savoio i tèms à chivau de l'unita d'Itàli en 1861.

La fourtaresso es uno coustrucioun pouderouso edificado entre li siècle XVIII^{en} e XIX^{en}, un long serpènt de muraio à chivau dóu mount, emé uno surfàci de 1.350.000 m^2, long de 3 km. Fuguè edifica à 1200 mètre fin à 1800 mètre d'autitudo sus lou nivèu de la mar.

En intrant s'arribo dins la plaço d'armo e lou pensié vai à ço qu'an pouscu prouva li sourdat dóu Miejour quouro, dins li darnié mes de 1860, partènt dóu port de Naplo arribèron à Gèno e pièi en trin fin à Pinerolo, soun esta pourta eilamount. E se demandant se li Savoio, avien matrassa un règne sènso declaracioun de guerro e alor de que fuguèron coupable aquéli presounié ? D'agué prouva de defèndre soun legitime soubeiran, lou rèi Francés II de Bourboun, au quau avien jura óubediènci, en defènso dis usurpaire piemountés ? Perqué soun esta dedins aquelo presoun de mountagno, ount èron deja esta jita, li sourdat dóu papo Pie IX ?

À demoustracioun de coume siegue estado fausso la lèi di vincèire, après l'unificacioun fourçado soun esta edita de libre, "man letrudo", ounte se pintavo Fenestrelle coume se fuguèsse esta un "fresc paradis".

Mai vuei, en virant pèr la fourtaresso sèmblo de senti encaro brama li presounié. Basto respira l'auro jalado d'eilamount, pèr coumprene la fausso istòri que nous an racounta sèmpre dins la retourico dis escolo.

Mounto aqui uno simplo mai vertadiero refleissioun : queto doulour, en tóuti li miejour dóu mounde, sèmblon tòuti dins la memo soufrènci ! — "E lou Nord brutau nous aclapo" coume disié Jan Monné.

Degun reüssira jamai à verifica emé uno assóuludo certitudo quinte fuguèron li sourdat de Francés II à mouri dins la fourtaresso, mai s'agis pas eici de faire d'estatistico. Tambèn se lou fort Sant Carle noun fuguèsse esta un verai e propre camp de councentracioun, es segur que li sourdat dóu miejour e aquéli dóu pountife en quàuqui maniero l'an proun "vesita" esperant crestianamen l'ouro de la mort.

Lis istourian - serious - fau espera qu'un deman, pèr li generacioun futuro, nous diran en qualo mesuro. Vuei sabèn deja que fuguè un crime contro de sourdat qu'avien la souleto coupableta d'èstre resta fidèu à soun rèi. Eilamount pourtavon li sourdat de rèi Francés II, qu'aurien degu èstre "educa" à la "justiço sabaudo" (vèire Pol Pot en Cambodge 1975-79).

Se fau remembra que lou Règne di dos Sicilio eisistavo legitimamen despièi de siècle. Naplo èro la tresenco capitalo dóu countinènt e avié foundado la proumiero universita d'ecounoumìo en Éuropo e lou proumié camin de ferre : Naplo-Portici. Mai à travès la farço-trucage, coumèdi di plebiscite, arrivavon lis armado di Savoio - sènso declaracioun de guerro - mai emé uno óucupacioun militàri piemounteso pèr empausa "l'unita naciounalo" qu'èro pas uno guerro de liberacioun, mai d'agressioun.

La tragedìo dóu Sud nasquè dounc d'uno vertadiero esproupriacioun.

La resistènci s'esperlounguè dès an. Li capitau dóu Sud fuguèron trasferi au Nord e "gramaci" la tausso sus la farino, li Miejournau fuguèron óubliga emigra is Americo. Quàuquis annado e lou Sud fuguè afama.

Au contro, lou massoun-jacoubin Garibaldi e chin de gardo de Vitour Enmanuèu II, coume creson trop de mounde, en Itàli bono-di la retourico dóu "Risorgimento" e de la poulitico mesquino fuguè glourifica dins lis escolo à travers l'eloge de l'erouïque e dins li ciéuta emé d'estatuto, mentre lou rèi Francés II counsiderè coume un miserable.

De plaço e de carriero miejournalo fuguèron noumado pèr lis óucupant, pèr celebra vo ounoura li persounage dóu "Risorgimento" italian, mai encaro vuei à Naplo, dins lou meme tèms, se dis "marrit coume un Piemountés" !

Es verai, se podon pas nega lis espedicioun e la repressioun d'uno armado de cènt milo sourdat, emé païs e vilage crema, matrassa e depourta.

Fau reitifica li libre d'escolo, perqué es just racounta uno istòri diferènto e vertadiero, en disènt pèr eisèmple, que lou "Risorgimento" fuguè l'espansioun d'uno dinastìo, que fugis emé desounour si respounsableta e a leissa en eredita, fam, emigracioun, fascisme e mort en dos guerro.

Quau vai à Fenestrelle em'un bouquet de crisantèmo, fai un vertadié pelegrinage : la fourtaresso es un simbèu dóu martire di pàuri mort e lou cor s'enmalìcio à la pensado di sourdat miejournau catouli, matrassa.

Mai la Prouvidènci Divino, coume disié Sant Jan Bosco, dins sa proufecìo à prepaus de l'oustau de Savoio, tambèn pèr la causo d'aquéu crime contro li pople, contro un règne pacific e contro la Glèiso de Diéu, après quatre generacioun fara toumba disgràci e vergougno sus d'aquelo dinastìo massounico que se sentira plus nouma l'espino verinouso de soun noum !

Roberto Saletta

À LA LÈSTO

Li drone, ange gardian

Fàci i menaço, de nouvèlli soulucioun an creba l'iòu. Aquéli pichòtis eisino, cargado d'uno camera, se soun multiplicado : geouloucalisacioun, gestioun di recampamen, faire de fotò espetaclouso di vilo, espaventa lis aucèu sus lis aerouport...

De mousaïco decourativo

L'an passa, sus la Cournisso, à Marsiho, uno assouciacioun *Viv'Arthe* groupant d'escolo, de cèntre aera, d'oustau de retirado, enfant en dificulta, avié cubert de mousaïco quàuqui banc de la permenado J.-K. Kennedy, en partènt dóu Grand Hotel Palm Beach. D'ùni avien reguigna, que voulien que tout siguèsse leva, mai la vilo e lou conse dóu seitour, avié douna soun acord. Lou travai èro bèn fa, poulit e li dessin óuriginau.
Aquest estiéu, an acaba 70 m de banc couloura e l'amiro es de representa tóuti lis arroundimen de Marsiho. En mai d'acò, lou Coulège dóu Roy d'Espagne de Marsiho, agantè la labelisacioun UNESCO pèr son banc en mousaïco.

Pèr espaventa li senglié

Un couifur de Digno a trouba un remèdi pèr esvarta li senglié que trèvon sa campagno. A agu l'idèio, que vèn d'Espagno, d'esparpaia de péu au sòu, dins soun óuliveiredo. Acò empacharié li bèsti de laboura lou sòu pèr manja li bestiolo enterrado. Li porc-senglié respiron li péu, belèu li fan esternuga, soun geina, devènon fòu, e parton.

Lou pres de l'òli d'óulivo

En causo de la *Xilella Fastidiosa*, la baterìo qu'arrèsto la mountado de la sabo e que tuo l'óulivié, en causo de l'iue de Pavoun, un champignoun que s'ataco i fueio e qu'empacho la fabricacioun dóu bos nouvèu, en causo de la mousco de l'óulivo que pound souto la pèu de l'óulivo e quand la bebo sort, rèsto qu'un trau e uno autro mousco, en causo de la secaresso, en causo de tout acò la recordo sara pas fruchouso, e meme dins d'ùni endré n'i'en aura pas ges.
Generalamen fau 6,5 kg d'óulivo pèr faire un litre d'òli. En 2015, a faugu 8 kg pèr un litre. Coume la counsumacioun d'òli a aumenta en Françoo, la regioun nostro pòu pas assegura la demando. Sara la Grèço, l'Itàli e l'Espagno que van coumpleta mai an pas la memo qualita, en mai dóu "biò". Lou pres sara d'autant mai eleva.

Lou Grand Sant Antòni

L'ancro dóu Grand Sant Antòni, lou batèu que menè la pèsto à Marsiho en 1720, vèn de trouba sa plaço au Museon d'Istòri. l'avié 34 an que l'esperavian, despièi que Miquèu Goury l'avié retroubado à l'endré ounte lou batèu fuguè crema e coulè à l'isclo Jarro. Situïdo à l'intrado dóu Museon,

emé si 800 kg (3,80 x 2,50 m). Lou retard venguè de soun pes e subre-tout que falié counsoulida lou sòu dóu Museon qu'èro pas previst pèr un óujèt tant gros. Es la Caisso d'Espargno de Prouvènço-Aup-Coustiero d'azur que fuguè lou mecène pèr la counservacioun d'aquesto ancro que restè quasimen 300 an, au founs de l'aigo de mar.
Après l'aguè menado au port de la Pouncho Roujo, rèstè encaro au founs enjusqu'en 2012 avans de trouba un mecène e tambèn un biais de la restaura. Es uno soucieta arlatenco que s'óucupè tambèn di canoun dis Invalide e dóu batèu rouman. Fauguè leva li councrecioun (6 mes) la bagna dins un ban de soudo emé uno eleitrouliso, pièi leva li sau (un an), e enfin fuguè vertadieramen restaurado e cirado pèr evita lis efèt de l'óussigène.

ATUALITA

Lou canau dóu Miejour

Aro que s'acabo lou double anniversàri dóu Canau dóu Miejour : aquéu de la debuto de la coustrucioun en 1666 e de soun classamen à l'UNESCO en 1996, vaqui un resumit d'aquelo ufanouso aventuro qu'a mena à sa realisacioun.

Soun apelacioun d'óurigino èro "Canau reiau dóu Miejour", qu'à la Revoulucioun perdeguè soun titre reiau pèr s'endeveni tout simplamen "Canau dóu Miejour".
Aquéu canau es nascu d'uno grando ambicioun soustengudo pèr d'enjò poulitique e ecounoumique.
L'idèio de religa l'Atlantique à la Mieterragno vèn de luen, Carlomagne, Francés 1ié, Enri IV i'avien pensa.
De-segur aquelo vìo de coumunicacioun evito de faire lou grand bestour pèr Gibraltar e permet de recentra e de desvouloupa lou negòci dóu Miejour de la Françoo, pièi de passa mai d'escàmbi emé l'Espagno.
Pèr Louis XIV fuguè tambèn l'óupourtunita d'afierma que mai sa puissanço e soun independènci.
Lou proujèt capitavo bèn, qu'en aquéu tèms, dos gràndi fiero annalo se tenien dins lou Miejour, uno à Bourdèu e l'autro à Bèu-Caire, mai li camin de coumunicacioun entre li dos vilo èron en marrit estat.

Lou proujèt dóu canau

Lou proujèt es nascu de l'engèni de Pau-Pèire Riquet, nascu à Beziés en 1906, fermié generau di gabello pèr lou Lengadò, passiouna d'idrougrafìo. Fourtuna e ambicious, à l'age de 52 an se boutè au tai pèr realisa aquéu proujèt. Fort de sa bono couneissènço di cours d'aigo de la regioun, pesquè pièi lis entre-signe teini pèr coumpli aquéu proujèt, sus aquéu dóu canau de Briare, un canau acaba en 1642 que religo la Sèino e la Lèiro dins la valèio dóu Loing entre Briare e Mountargis. Ansin pousquè presenta soun proujèt de canau à Colbert en óutobre de 1662 e fuguè retengu.
S'esperè pamens l'edit reiau d'óutobre 1966 pèr lou quau Louis XIV ourdounavo la duberturo dóu travai en nouvèmbre de la memo annado. Signavo l'autourisacioun de councepcioun, emé l'ajudicacioun e l'atribucioun à Pau Riquet e à si descendènt d'un doumaine franc d'impost, emé dre de pesco e de casso, dre d'esproupriacioun, de coustrucioun d'entre-paus, de moulin, d'abitacioun necite au founciounamen dóu canau. D'aquéu biais, lou rèi se liberavo di risque liga à la coustrucioun e à l'entretèn dóu canau. Paguè pamens 40% di fres, leissènt 40% à la prouvinço e Pau Riquet se retroubè à paga de si sòu li 20% restant.

Lou desfis teini

Pèr religa li dos mar, lis oustacle soun noumbrous, emé subre-tout uno mountagno.
Pèr acò Pau Riquet chausis de faire un canau à besau de partage. Ansin après agué determina la bello cimo de la ligno dóu partage dis aigo que se capito au Seuil de Nérouse, ié fauguè basti touto meno de resclauso emé de passadouiro pèr ajusta lou nivèu d'aigo dins la mountado e la davalado di batèu. Aquéli resclauso vuejado à chasque passage soun tourna mai emplido bono-di d'àutri restanco d'aigo.
Fauguè pamens desvira de ribiero que davalavon de la Mountagno Negro e basti de bacin de retengudo en mai dóu cavamen dóu canau.
Fuguè lou mai grand oubrage d'engèni civil dóu siècle XVII^en^ : 241 kiloumètre de Toulouso à Seto. Autitude 132 m à Toulouso, 190 m au Seuil de Nérouse e 0 m à Seto, proufoundour 2 m, larjour dóu miradou 16 à 20 m. 7 pont e canau emé 63 resclauso.
Lou chantié recampè un fube de cors de mestié e se i'empleguè enjusqu'à 12000 travaiadou ome e femo. Pèr li garda Pau Riquet fuguè nouvatour en ié baiant uno remuneracioun mesadiero emé pagamen di jour de caumo e de malautié. Acò encagnè tant Colbert qu'arrestè lou finançamen dóu canau e, pecaire, Pau Riquet ié meteguè sa fourtuno persounalo. Plen de voio, countourroulè l'avançamen dóu chantié, malurousamen, en mai de sa fourtuno, ié leissè la santa. Defuntè lou 1ié d'óutobre de 1680. Mancavo qu'uno lègo au canau pèr arriba à la mar. Soun raive sara pamens realisa. Lou canau reiau dóu Miejour sara inagura lou 24 de mai 1681 pèr l'intendènt dóu rèi Daguesseau à Beziés d'ounte partiguè uno barco reialo que mountè enjusqu'à Seto emé li festiveta d'usage.
Dempièi se travaio toujour pèr ameioura l'idroulougìo dóu canau, ansin la circulacioun de l'aigo se fai miés e lou tourisme fluviau fan mirando entre que li permenaire e li ciclisto s'espacejon à bèl èime sus li ribo.

J-L Leucquet

Lou journau dóu santoun

Pèr la Santo Barbo saren en plen dins la pountannado di santoun e chascun vai pensa sa crècho.
Marc, un abounat dóu journau, m'avié assabenta d'un santounié d'Aubagno. Lou Marc tèn uno poulido rejouncho de quatre-cènt-cinquanto santoun de touto meno. Es si grand que i'an douna lou virus. Éu èro nascu de la man d'eila de la mar Mieterragno mounte si gènt avien muda si catoun pèr travaia. Pichoun pantaiavo de crècho mai la vido vidanto n'avié decida autramen.
I'a quàuqui tèms, venguè à prendre sa retirado e chausiguè Prouvènço pèr patrìo. Pèr acò vai sauça en plen dins si tradicioun, festenau, acamp pèr apara la lengo, abounamen i journau escrich en lengo nostro e que saup iéu. Pren meme de cous de Prouvençau, aquéu de la mar. Cado annado alesti sa crècho de dès mètre carra mai tèn trop de plaço dins l'oustau. Em' acò, vai revèire sa grandour aquest an : dous vo tres mètre carra bastaran. Encuei lou tèmo sara lou trasport : carreto, diligènci, batèu. l'aura meme la còpi de la patacho que fasié l'ana veni de Maiano en Avignoun. Frederi Mistral a pratica aquelo pèr s'entourna au siéu pèr li vacanço quand estudiavo en Avignoun. Lou Marc broucantejo e tambèn pèr Nouvè trèvo tóuti li fiero i santoun. Es meme adouba à la Counfrarié di santounié. Es dins si bousco de bon rescountre qu'a descubert un santoun que legis lou journau *Prouvènço Dau*. Ansin aquéu santoun vai segnoureja sa crècho sus la patacho. Aquéu journau *Prouvènço Dau* dóu Mouvamen Parlaren menavo batèsto pèr uno charto culturalo prouvençalo. Parlavo de Prouvènço, d'article assabentavon si legissèire e tambèn parlavo de l'ensignamen de la lengo dins la darniero pajo. Aquéu journau es coungreia en 1976 pèr d'afouga de la lengo nostro. La memo chourmo pelounguè lou travai souto lou titre nouvèu, *Prouvenço d'Aro*. Aquest santoun que legis lou *Prouvènço Dau,* fuguè crea pèr Estefan Campana santounié despièi dès-e-vue an. L'Estefan manjavo dins si tres crous quand à tout manda à barut, la banco e sa coumtabilita, pèr s'istala à soun comte coume santounié en Aubagno e ansin coumpli soun pantai.
Despièi sa jouinesso, pintavo, dessinavo, escurtavo. Avié lou biais pèr acò. Despièi de tèms s'estransinavo à la banco. Despièi que pourtavo li braieto sauçavo dins lou parla prouvençau. Despièi toujour a ausi soun grand parla aquelo lengo d'amour. A viscu dins soun oulour e se la parlo pas la coumpren es pèr acò que la vau apara.
Alor Estefan s'es manda dins la proufessioun de santounié. À la debuto alestissié de santoun vesti. Aquéli fan 30 cm d'aut. Es éu que li fabrico de cap-à-pèd : li tèsto, li man, li pèd. Es éu que brigo la terro pèr la pasta sus lou tour e pinta tout acò de sa man. Pamens lou mai estounant es qu'es à

la fes coustumié, courdurié enfin creatour d'abit pèr santoun. Es éu la pichoto man que couduro li coustume que vestisson si santoun. Fai tambèn li moble, li cadiero, lis oustau, enfin tout acò que fau pèr tremuda aquéu pichoun mounde en crècho de Prouvènço. Fai tambèn de santoun vesti, à la coumando, sus fotò. Es un aparaire d'aquelo proufessioun que vau vèire perdura. Pèr provo a toujour un aprendis em' éu.
Mai avié de dificulta pèr faire bouli l'oulo em' aquéli santoun abiha, ço que l'a óubliga à se diversifica. S'es istala pièi dins un loucau dins Aubagno en ribo de Véuno pèr faire soun mestié dins un iscloun de pas. Aqui a fa istala un four mouderne pèr la cuecho de tóuti si santoun, pichoun e grand. Fabrego tóuti si santoun dins soun ataié coume se devrié d'èstre. Qu'à l'ouro d'aro, n'i'a que se chabisson dins li supermarcat, de santoun fabrega en païs fourestié. Soun mume, de cop, de plastique souto l'escampo que soun mens carivènd. Pèr acò se devèn faire defènso en aquéli magasin.
Alors l'Estefan es toujour à pasta d'argielo coume aquelo di bardiero Isnard qu'an vuei barra si porto e qu'avié bèn couneigu à la debuto de sa recounversioun. A tourna croumpa li creacioun de Girome Rouxel que fasié d'eisino fabregado souto lou noum de "Le Petit du Grand". Aquéli soun de brico, de téule tout ço que fau pèr basti siéu-meme d'oustau nanet, un pau coume se fa emé de legò. N'en fai meme tout alesti pèr faire la crècho siéuno. Lou mounde di bouito pèr pichoun e grand. Fai tambèn de tap d'argielo pèr li boutiho que soun lou retra de celebrita. A diversifica soun ativeta en creant de santoun de 5 vo 7 cm pèr faire sa crècho à l'oustau. E segur a crea sa couleicioun abitualo que vai de la nativeta i persounage de la pastouralo. E bèn entendu lou retra de tout aquéli persounage dóu vilage que dounon vido à la crècho. Enfin a agu la chabènço de trouva d'eisemplàri de journau escrich en lengo nostro qu'avié soun grand pèr n'en pourgi à si santoun. A meme trouva un eisemplàri dóu pichoun prouvençau que ié sèr pèr si santoun abiha. Es pèr acò qu'a agu l'idéio de crea, pèr rendre óumenage à soun grand amourous de la lengo, aquéu santoun asseta que legi lou journau *Prouvènço Dau* que soun grand i'èro abouna.
Tambèn a refa la cigalo creado pèr Louis Sicard, escultour e ceramisto prouvençau, que sa sorre fuguè uno celèbro santouniero en Aubagno. Aquelo d'aqui Frederi Mistral l'avié benastruga dins un courrié en 1904 mounte la sounavo Ma Bello Santouniero.
Estefan Campana un santounié a pas mescounèisse.
Toucant li santoun Auzias Rougier avié escri :
— Li santoun soun de flour qu'espelisson pèr Nouvè.

Jan Pèire de Gèmo.

Pèr n'en saupre un pau mai sus li santoun e li santounié vaqui lou site de l'ami Marc que se pau vesita sus la telaragno :
http://l-estrangie-e-li-santoun.over-blog.com/

Festenau de Tiatre prouvençau

31en Festenau de Tiatre prouvençau de Fuvèu

Vaqui la coumpousicioun de la Jurado :
Presidènto : Glaudeto Occelli-Sadaillan, Majouralo dóu Felibrige ; Secretàri perpetuau de la jurado : Jan-Pèire Estienne, coumedian amatour, Bregido Dempton, Tricìo Dupuy, dóu journau *Prouvenço d'aro*, Alan Guiony, clavaire di *Venturié* ; Roubert Long, coumedian amatour, Crestian Ollivier, Pastouralié ; Jan-Pèire Vianés, coumedian amatour.
Après uno moudificacioun dóu reglamen de participacioun au Festenau, la Presidènto insistè pèr que la Jurado baiavo soun avejaire emé touto sa sincerita.
Lou festenau èro un pau dedia à noste ami Jan-Marc Courbet que participè mai d'un cop à la courreicioun di tèste d'ùni pèço.
Aquest an 9 chourmo anavon partecipa e avèn pouscu nouta 10 pèço. Emé forço gau avèn vist lou retour di Nissart e de la troupo de Fuvèu. Coume à l'acoustumado fuguèrian reçaupu emé calour e amista. Se sian coungusta de la biasso adoubado pèr tóuti li dono de l'assouciacioun e subre-tout lou dissate de vèspre, emé li pèd e paquet qu'an aquist uno renoumado naciounalo. Se n'en sian bèn leva l'envejo e en escoumesso, la presidènto es partido à soun oustau emé un pichot *Tupperware* emé dous paquet e dous pèd, pèr la routo….

Fuguèron decerni :
- 1er Prèmi i *Fanfaroun de la Rado de Touloun* pèr l'interpretacioun de "Lis Óulivié de Valavès", pèço d'Elyette Liautaud emé uno miso en sceno de Gui Hugou e Roubert Gresler.
- 2e Prèmi à la *troupo dóu Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu* pèr l'interpretacioun de "Tres Bourdiho e un couioun", uno pèço de Vincèns Lagier sus uno meso en sceno de de la troupo.
- Prèmi dóu public à la *Troupo Li Fan Faroun de la Rado.*
- Prèmi Jan Bonfillon à la troupo *Lou Rodou Nissart* de Niço dóu "Mistèri au coumissariat" de Reinat Toscano pèr la meso en sceno de Jan-Louis Coster.
- Prèmi dóu parla de la lengo d'Oc à la troupo *Parlaren Cadarousso* pèr l'interpretacioun de "La Sartan", uno pèço de Pau Marquion sus uno meso en sceno de Jouèu Durand.
- Prèmi de la creacioun à la *Troupo dóu Ciéucle Sant Miquèu* de Fuvèu pèr l'interpretacioun de "Tres bourdiho e un couioun" .
- Prèmi dis autour à Mounico Goumarre e Pauleto Morand di Levènti de l'Entracte (adulte) de La Gardo-Parreòu pèr l'escrituro de "À l'entour de la Pichoto Taulo de Jan Enri Fabre".
- Prèmi d'interpretacioun masculin à Crestian Morel di *Galejaire dóu Tor* pèr soun interpretacioun de Gusto dans la pèço "Mèfi is aparènci" de C. Morel e Marìo-Jano Gerin.
- Prèmi d'interpretacioun feminin à Elyette Liautaud di *Fan Faroun de la Rado* pèr soun interpretacioun de Pascalino Bertoumiéu dins "Lis Óulivié de Valavès".
- Prèmi dóu meiour segound role masculin à Loïs Marin dóu *Rodou Nissart* pèr soun interpretacioun d'Ahmed dans "Mistèri au coumissariat".
- Prèmi dóu meiour segound role feminin à Rèino Diaz di *Galejaire dóu Tor* pèr soun role de Marto dins "Mèfi is aparènci !".
- Prèmi dóu Farcejaire à Gui Hugou pèr soun role de Celestin Bertoumiéu dins "Lis Óulivié de Valavés".
- Prèmi Jan Savine pèr la jouinesso i Levènti de l'Entracte pèr l'interpretacioun d' "Uno Supousicioun" de Mounico Goumarre.
Mencioun especialo :
- Mencioun especialo pèr l'óuriginalita de la creacioun à *l'Effort artistique* de z-Ais pèr l'interpretacioun de "Radio Gaga", uno pèço de Pau Meunier e Enri Berenguier.
- Mencioun especialo pèr la creacioun à la troupo *Li Galapian dóu Mistrau* de Sorgo pèr l'interpretacioun de "Iéu presidènt !", uno pèço de Cristello Peipin.
- Mencioun especialo d'asatacioun à la troupo dis *Afouga de Perno li Font* pèr l'asatacioun d'uno nouvello de Carle Galtier "Lou devino-vènt".

T. D.

Roumavage de la Nacioun Gardiano à Lourdo

Li 29 e 30 d'óutobre 2016 s'es debana à Lourdo lou XVII^en^ roumavage de la Nacioun Gardiano souto la presidènço de Mounsegnour Jan-Marc Aveline, evesque aussilièri de Marsiho.
Venènt de Prouvènço, dóu Lengadoc e de la Franço entiero, erian proche de vue milo à avedre fa lou camin pèr ana festeja la Vierge Marìo, sènso óublida la pichoto Bernadeto qu'avié vist "la poulido Damo".
Pèr uno fèsto fuguè uno poulido fèsto ! Un soulèu generous a acoumpagna tóuti li manifestacioun. I'aurié pas agu lou mesclage de coulour di fueio dis aubre, aurien pouscu nous crèire au printèms.
Avian jamai vist autant de mounde à-n-aquéu roumavage ; proche de 8 000 persouno, dount 600 arlatenco e forço noumbrous lis ome en coustume gardian, 80 chivau mounta pèr li gardo-bèstio. En óumage à Ive Janin que despareiguè dins l'annado e qu'èro un dis iniciatour d'aquelo manifestacioun, Ano, sa fiho, a reçaupu la medaio de la vilo de Lourdo.
Emé lou bèu tèms, la fin de semano a mena li pelerin dis óufice religious à la baselico Santo-Bernadeto e dóu Rousàri à la Baumo ansin que dins li carriero de Lourdo.

Lou dissate 29 d'óutobre à nòuv ouro e miejo avèn ausi li galoubet e tambourin qu'an fa soun intrado dins la baselico Santo-Bernadeto segui de Francés Inisan à la tèsto de la *Counfrarié di Carretié*, tóuti vesti d'uno camiso blanco e de braio bluio. Li bandiero au vènt an proumena si sant patroun Sant Aloi, Sant Jan e Sant Ro.
À la debuto de la messo la baselico èro coumoulo. Sian esta encanta pèr li couralo de Rougnouna, Lunèu, Sant-Geniés-di-Mourgue.
Dins lou meme tèms avèn agu lou vertadié plesi d'escouta Mounsegne Miquèu Desplanches qu'a fa uno dicho meravihouso. De vèspre, après un salut à la Baumo, lou Camin de Crous se debanè sus l'esplanado, ounte uno fervour particuliero se ressentiguè. La proucessioun marialo acabè li ceremounié dóu dissate.

Lou 30 d'óutobre, à dès ouro e miejo, la messo dóu dimenche se debanè sus lou parvis dóu Rousàri, councelebrado pèr Mounsegnour Avelin, evesque aussilièri de Marsiho, qu'a emplega quàuqui mot en lengo nostro.
De vèspre la proucessioun dóu Sant-Sacramen acabè li ceremounié religiouso. La paraulo fuguè baiado au Capitàni de la *Nacioun Gardiano*, Gui Chaptal, que diguè entre autre : *"La ferveur des pèlerins, ce fut merveilleux ; nous en garderons un bien beau souvenir."*

Osco is ourganisaire qu'an fa d'obro pèr capita coume à l'acoustumado. Longo-mai à-n-aquelo manifestacioun que mesclo emé bounur lou proufane e lou religious, lis ome e li bèstio, dins un encastre d'uno bèuta ufanouso.

Gerard Jean

Espousicioun à l'abadié de Frigoulet

Espousicioun à l'Abadié de Sant-Miquèu de Frigoulet dóu 17 de desèmbre 2016 au 2 de janvié 2017
À Jan-Marc Rossi, autour ilustratour de noste journau, i'agrado de treva de liò qu'an uno amo pèr acoumpagna soun travai. Persounaliso l'atmousfèro, li gènt e la pouësìo di site. Après agué descubert li Baus de prouvènço emé "Une étoile aux Baux-de-Provence", descuerb mai Sant-Miquèu de Frigoulet.
Daudet, Mistral, Savié de Fourviero ié soun passa. Tartarin e lou Reverènd paire Gaucher fan partido de la tiero. Es pèr acò que Jan-Marc Rossi vèn de sourti un nouvèu conte ilustra : "Ventoulet, un ange à Saint-Michel de Frigolet". L'abadié e la coungregacioun di Premountra, aculisson un cop de mai uno espousicioun. Emé lou conte sus de panèu, dins la glèiso Nosto Damo dóu Bon Remèdi. Jan-Marc Rossi vous aculira, emé uno mostro de si gouacho sus lou pichot pople de Prouvènço.

Troubrés tambèn uno crècho facho emé de santoun ispira de sis ilustracioun, realisa pèr Isabelle e Georges Dalmas.
Duberto tóuti li jour dóu 17 de desèmbre 2016 au 2 de janvié 2017, de 11 ouro à 6 ouro. 06.09.87.13. 87 - jeanmrossi@wanadoo.fr
L'Abadié : 04.90.95.70.07.

À l'AFICHO

Li santounié d'Arle

59en Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle
Emé mai de 100 artisto-artisan dins la Clastro Sant Trefume, enjusquo 15 de janvié 2017 :
- Counvidado d'ounour, Sylvie de Marans que vèn dóu Gard.
- Lou Councours de creacioun, qu'a pèr tèmo aquest an : *lis óulivado.*
- Li païs african soun li counvida emé uno grando sceno dóu desert, d'Arleto Bertello ; uno tras que grando crècho africano de 7 mètre sus 3,50 mètre emé si cabano, de persounage, de bèsti...
- L'obro de l'artisto Marìo-Terèso Salesses que travaio la terro pèr faire de persounage espetaclous.
- La "crècho negro" creado en 1978 pèr lou Saloun d'Arle pèr Simounu Jouglas.
Dubert tóuti les jours de 10 ouro à 17 ouro. http ://salondessantonniers.over-blog.fr

Concert de Nouvè

Estefane Manganelli presènto soun coucert de Nouvè, "Nouvè De Mèu", divèndre 9 de desèmbre 2016, à 20 ouro 30, à Carpentras, dins l'Espàci Auzon (Carriero Jóusè Cugnot). Sara un grand councert emé uno ourquèstro de 50 guitaro dirigido pèr Danis Mortagne.
Counvida, lou guitaristo classique, Ciprian Barale e lou guitaristo de jazz, Jouèu Gombert. Intrado à 10 éurò.
Entre-signe : mangatse@wanadoo.fr.

Saloun dóu libre

Pèr la sieisenco annado, lou saloun dóu libre "Taureaux y toros", ourganisa pèr l'*Auberge des Passionnés* se debanara en Arle dóu 15 au 18 de desèmbre dins la Salo Jean et Pons Dedieu (rue du 4 septembre). Troubarés de libre sus lou mounde di biòu, de fotò de Camargo, poudrés rescountra de journalisto taurin e d'autour que dedicaçaran sis oubrage. I'aura tambèn de conte de counferènci . Sara tambèn l'óucasioun de vous permena dins lou Marcat d'Arle. De 10 ouro à 19 ouro. 04.90.47.55.35 – contact@passionnes.com
Prougramo sus lou site http : //laubergedespassionnes.wordpress.com.

Espetacle de Nouvè

L'Assouciacioun *Montredon 3000* (de Marsiho) vous counvido à soun espetacle de Nouvè : conte, danso, cant prouvençau : *La Nuit des Santons*, presenta pèr li *Bouscarlo d'Alau* e li *Gai Farandoulaire de z-Ais*, dissate 17 de desèmbre à 6 ouro, glèiso Sant Éusebìo, parròqui de Mount-Redoun, Place Engalière - 13008 Marsiho (proche la Campagno Pastré)
Emé la participacioun d'Andriéu Gabriel e li Tambourinaire. Intrado à gratis : 06.03.62.62.41.

Calissoun chinés

Sai-que, li Chinés soun à coupia lou calissoun de z-Ais. Es pas uno galejado en seguido de l'article de noste ami lou filousofe : un ome d'afaire chinés es vengu pèr aprendre la recèto e la pastissarié sestiano sara coumercialisado souto lou noum de "Kalisong". Pèr lou moumen es pas previst de lou coumercialisa en Franço.

Li pufin cendra

Aquéstis aucèu nison chasco annado sus nòstis isclo. 100 individu de mai soun pesa, baga pèr li teinician di calanco. Mai de quantita de nis soun tambèn vueje : la secaresso, li gabian, li cat e li rat negre an agu rasoun di pichot.
L'Isclo Plano e lou Coungloué fuguèron desratisa pèr li proutegi. Soun sensible au brut e au desranjamen di vesito, e s'óucupon de si pichot que de niue. Podon abandouna si nis se soun trop desranja.
Aquest aucèu se reprouduson dins li zono roucaiouso, dins lis isclet ribassu e li croto.
À l'autouno, en óutobre, li parènt parton vers l'Africo leissant li piéupiéu soulet e coume an fam, sorton pèr lou proumié cop. En nouvèmbre partiran vers l'Africo ounte passaran 5 an en mar. Coume ? Es un mistèri. Pièi un jour de mars revendran sus l'isclo que li veguè nèisse, faran un parèu e auran de pichot...

Jan-Marc Courbet

Se capitè qu'en 1975, qu'un fube de militant se retroubèron dins la salo Mazenod à Marsiho pèr founda lou mouvamen PARLAREN. Lou proumié presidènt, Jaque Vernin, èro un jouine de grando duberturo d'esprit, partisan d'escriéure nosto lengo en grafìo óucitano, acetè tant lèu lou soul emplé de la grafìo mistralenco, la mai poupulàri en Prouvènço. S'entourè trè la debuto de dous afouga qu'anavon deveni li grands ami de Jan-Marc Courbet, Bernat Giély qu'asatavo si tèsto en grafìo mistralenco e subre-tout Brunoun Eyrier de Vilo-novo d'Avignoun, aposto dóu mouvamen PARLAREN, qu'anavo evangelisa la Vau-Cluso e troubè tant lèu un disciple afouga en la persouno de Jan-Marc Courbet, partisan tambèn de la grafìo mistralenco mai respetous dis àutri biais d'escriéure, ço que ié permeteguè bèn plus tard de pousqué revira tóuti li mes li tèste óucitan d'uno revisto proun councilianto pèr presenta sis article dins li dos grafìo.

Endraia pèr Brunoun Eyrier en 1977, se fai ansin marca à PARLAREN, e vai, éu, crea la seicioun boulenenco de PARLAREN que n'en troubaren la proumiero anóuncio de Jan-Marc Courbet dins lou n° 22 de janvié 1978 de *Prouvènço, Dau!* counvidant lou mounde à veni festeja em' éli li Rèi, lou 21 de janvié, mai d'apoundre pèr lou proumié cop un raconte en disènt : *"La segoundo causo, es pèr vous dire qu'ame bèn rire e que pènse qu'un Prouvençau triste es un triste Prouvençau! Alor amariéu bèn que tèms en tèms i'aduguèsse dins "Prouvènço, Dau!" d'istòri umouristico, n'en vaqui uno…"*

La seicioun faguè flòri, e Jan-Marc Courbet se vèi demanda :

— Vous, que parlas proun bèn, farés noste proufessour!

Poudié pas refusa e prenguè la tèsto d'un cours de prouvençau à Bouleno.

D'aqui entre aqui, acampè un quarantenau de sòci pèr founda en 1978 l'assouciacioun "PARLAREN à Bouleno" qu'anavo beileja trento vuech an de tèms e faire soun proun pèr faire viéure la lengo e la culturo prouvençalo dins soun relarg.

En aquel an 1978, trobo un nouvel emplé à COGEMA-Marcoule, que ié vai leissa un pau mai de tèms pèr milita pèr Prouvènço e escriéure. Dins lou n° 39 de janvié 1979 de *"Prouvènço, Dau!"* , soun article "Uno chausido di grèvo" delargavo de paraulo de coumbatènt e n'arribavo à la counclusioun : "… dequé nous rèsto de faire ? De chausi d'àutri representant que pausaran de boumbo ?".

Questioun sènso responso ! Jan-Marc Courbet avié uno autro causo en tèsto, recampa touto meno d'oubrage en lengo nostro. Pescant pertout pèr s'assabenta. Mestrejavo deja l'escrituro en lengo nostro e coumençavo de manda proun d'article de prèsso. Arrestara jamai coume disié : *"Siéu perfetamen counscènt qu'ai pas lou biais pèr escriéure de bèlli causo, e aqui es pas de fausso moudestìo de ma part. Noun, es ansin, que voulès, encaro urous que siguessian pas tóuti pasta dóu meme biais e coula dins lou meme mole, s'erian tóuti parié, sarié bèn triste e lou mounde bèn gris. Adounc ai forço escri, e se Diéu me prèsto encaro quàuquis annado countuniarai d'escriéure coume avans. Me siéu toujour pensa, que me falié escriéure, noun pas pèr moun plesi, meme pas pèr lou plesi di legèire, mai simplamen pèr faire counèisse de causo is autre, pèr parteja emé de legèire, ce qu'aviéu aprés, ce qu'aviéu legi, ce qu'aviéu vist."*

Emai pas proun d'escriéure e de baia de cours de prouvençau, vouguè parteja si gràndi couneissènço sus nosto literaturo e se bandiguè à faire de counferènci, la bello proumiero lou 23 de mai 1980 sus la vido e l'obro de Frederi Mistral, pièi calè jamai, dins sa darniéri parlavo de sa revirado de *Tagore*, emai n'en preparavo encaro uno pèr lou mes de janvié de 2017.

Segur avié lou bon gàubi pèr pivela soun mounde dins si presentacioun.

L'espandimen di couneissènço lou preóucupavo dins sa recerco permanènto de doucumen toucant nosto lengo e nosto culturo.

En óutobre 1981, nous aprenié dins lou n° 63 de *"Prouvènço, Dau!"* que : *"L'assouciacioun PARLAREN à Bouleno a coumença de coustituï uno biblioutèco de libre prouvençau e de libre en francés que tocon à la Prouvènço. Avèn pèr aro aperaqui 200 voulume que traton d'istòri, de geoulougìo, de tourisme, de tradicioun, de geougrafìo, de literaturo, d'agriculturo. De mai avèn recampa un fube d'article retaia dins de journau o de revisto que tóuti an pèr sujèt la Prouvènço. Tout acò es à la dispousicioun de tóuti li Prouvençau... e dis autre. S'avès besoun d'entre-signe sus que que siegue, tradicioun, istòri, literaturo, cansoun, reprouvèrbi, religioun, geougrafìo. Poudès nous escriéure, faren noste poussible pèr vous respondre. Un catalogue di libre de nosto biblioutèco sara dispounible pèr tóuti aquéli que nous lou demandaran…"*

E lou 25 d'óubre 1981 au Coungrès sieisen de PARLAREN, "Jan-Marc Courbet, presidènt de PARLAREN à Bouleno diguè mai sa tenesoun pèr coustituï dins sa vilo un cèntre de doucumentacioun sus tout ço que toco nosto culturo".

Acò tirassè pas, creè de-bon en 1982, emé la chourmo de PARLAREN à Bouleno, lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, qu'es devengu aro un "Cèntre de ressourso" couneigu e recouneigu d'en pertout (www.documprovence.com).

En 1981, tambèn, Jan-Marc Courbet coumencè d'anima d'emissioun de radiò en lengo nostro sus uno radiò liéuro de Droumo, que n'en festejara la centenco en jun 1984 e countinuara inalassable.

En 1982 à Marsiho, lou dissate 13 de mai, èro la proumiero di gràndi manifestacioun de carriero pèr la recouneissènço de nosto lengo e sa plaço à la televisioun, lou mouvamen PARLAREN n'èro l'ourganisaire e Bernat Giély soulet respounsable, Jan-Marc Courbet manquè pas bèn segur de veni emé si sòci de PARLAREN à Bouleno e l'escriguè dins un bel article dóu n° 71 dóu mes de jun 1982 : *"Au vèspre de la batèsto d'Austerlitz, Napouleoun venguè ansin à si sóudard que venien d'escagassa l'Europo : Dins l'aveni quouro se parlara d'aquéu bèu jour, poudrés dire "i'ère". Nautre tambèn, li Prouvençau, après aquesto manifestacioun estrambourdanto de Marsiho poudèn dire "i'ère".*

Aquel an tourna mai, à la fèsto de *PARLAREN à Bouleno* coutrìo emé *Li Cardelina* lou 25 de setèmbre fuguè l'óucasioun de presenta lou *Cèntre de doucumentacioun prouvençalo* qu'avié pres plaço bono-di l'ajudo dóu Municipe dins si loucau.

1982 sara tambèn l'annado de la creacioun de *PARLAREN-en-Vau-Cluso* e Jan-Marc Courbet n'en sara lou vice-presidènt.

Enfin dins lou n° 79 dóu mes de mars 1983 de *"Prouvènço, Dau!"*, lou Cèntre de doucumentacioun prouvençalo es presenta sus uno pajo coumplèto pèr soun baile : *"Enjusqu'aro li sòci de PARLAREN à Bouleno an fa d'obro. An croumpa de libre pau à cha pau tóuti li mes e n'i'a à l'ouro d'aro, à la debuto de 1983 aperaqui 400… Li libre soun pas tout, e tout ié caup pas dedins. Alor dins lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo avèn recampa de tros de revisto, de taioun de journau que tóuti an pèr sujèt la Prouvènço… Sian soucamen à l'espelido."*

Lou 4 de jun 1983, li Boulenenc èro presènt à la manifestacioun pèr sauva la lengo à Mount-Pelié souto li bandiero de PARLAREN. Tourna mai lou comte-rendu dins *"Prouvènço, Dau!"* n° 83 de juliet-avoust fuguè titra "Ié sian ana" pèr J. Tebruoc de Bouleno. Es tambèn dins aquéu numerò que Jan-Marc Courbet se vai revela coume escrivan d'espressioun prouvençalo en publicant lou proumié chapitre de soun rouman "Proujèt Frederi" que lou baile dóu journau, Bernat Giély, i'avié prepausa de publica en fueitoun pèr vèire saupre l'acuei di legèire, acò emé prudènci que baiavo pas soun noum : *"Proujèt Frederi, aqueste titre es aquéu dóu proumié rouman d'espiounage (disèn pas d'espepidounage), escrich en lengo nostro. "Proujèt Frederi" es escri pèr un ami nostre, que desempièi mai de vint an trèvo tout lou mounde secrèt di service d'entre-signe. Aquest ami estènt pancaro à la retirado a vougu prene lou noum de plumo de coumessàri Sant-Aloi."*

Jan-Marc Courbet, toujour plen d'enavans, fuguè presènt lou 23 de setèmbre 1983 à Sant-Gile au coungrès de l'amista dóu mouvamen PARLAREN pèr se retrouba aqui mai vice-presidènt.

En mars 1984 anounciara *"La coumuno de Bouleno nous a fisa un loucau dins un vièi oustau dóu siècle XVII^en^ que ié disien Hôtel d'Antremont, à nosto cargo de lou metre en estat"*. Fuguè fa tant lèu e, au mes de mai, escrivié dins *"Prouvènço, Dau!"*, *"À l'ouro d'aro poudèn l'anouncia, lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo es definitivamen istala"*.

Li 15 e 16 de mai 1984, lou presidènt dóu Mouvamen PARLAREN Bernat Giély e lou vice-presidènt Jan-Marc Courbet èro à-n-Estrasbourg counvida au Counsèu de l'Europo pèr la preparacioun de la Charto éuroupenco di lengo regiounalo e minouritàri en Europo. Jan-Marc Courbet "intervenguè pèr demanda que li panèu de signalisacioun siegon escrich en prouvençau e plus en dialèite parisen, un qualificatiéu de la lengo franceso que rabaié d'aplaudimen".

À Bouleno, es la setenco Fèsto prouvençalo de *Parlaren à Bouleno* e di *Cardelina,* lou 8 de setèmbre 1984, que pren soun envanc emé l'inaguracioun óuficialo dóu *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* en presènci di conse, counseié generau e deputa de l'encountrado.

Dins lou n° 99 de janvié 1985 de *"Prouvènço, Dau!"*, lis article di dous coulègo coumbatènt van faire crussi li dènt, Bernat Giély emé "Prouvençau, Canaque, un meme coumbat", e Jan-Marc Courbet emé "Nàutri li coulounisa".

Es à la debuto d'aquel an 1985 que lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo vai prene uno emplegado pèr lou classemen e lou secretariat.

Lou 12 d'óutobre 1985, se descuerb uno autro passioun de Jan-Marc Courbet que partejo emé Silvìo, sa gènto mouié, la foutougrafìo. Fai aqui la presentacioun de si fotò qu'avié pres en Espagno sus lou camin de Sant-Jaume. Se saup aro qu'a fa quicon coume 15 à 20 000 fotò, demié aquéli, forço toucant l'acioun prouvençalisto.

Dins lou n° 108 de nouvèmbre 1985 de *"Prouvènço, Dau!"*, Jan-Marc Courbet escriéu lou proumié grand article sus l'autour qu'estimavo lou mai, Jan-Enri Fabre, pèr li sentanto an de sa despartido e countuniara pèr d'àutris anniversàri.

À la fin de l'an, Jan-Marc Courbet se vèi fisançous, en 1985, au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, *"avèn rintra 95 libre nouvèu, dintre éli 41 soun esta douna"*.

À la fin de l'an 1986, quand *"Prouvènço, Dau!"* anóuncio que plego bandiero après lou n° 120, lou fueitoun dóu coumessàri Sant-Aloi publica dempièi lou n° 83 s'arrèsto e se n'en desvelo l'autour emé sa fotò. Lou rouman sara benlèu publica en libre de pòchi.

Emé lou n° 1 de janvié 1987 de *"Prouvènço d'aro"*, Jan-Marc Courbet, l'Armanacaire, vai publica tout l'an, l'*Armana d'aro* emé li fèsto, li persounage celèbre, lou zoudiaque e la cousino dóu mes.

L'empachara pas de countunia si cours de prouvençau e si counferènci, de faire sis emissioun de radiò e de coumença de parèisse à la televisioun. Sa counferènci majo de l'annado sara sus Antoine Bruni d'Entrecasteaux que n'en fara un bèl article dins lou n° 10 de nouvèmbre 1987 de *"Prouvènço d'aro"*.

Lou 22 de mars 1988, Jan-Marc Courbet reçaup Mèste Ramoun Fare que baio mai de 300 de sis escrit au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo.

Dins lou n° 18 de juliet-avoust 1988 de *"Prouvènço d'aro"*, se retrobo souto sa plumo "L'Armas de Jan-Enri Fabre", e lou mes d'après "Fau sauva l'Armas".

Dins lou n° 23 de janvié 1989 de *"Prouvènço d'aro"*, PARLAREN à Bouleno es à l'ounour que vèn de festeja si dès an, Jan-Marc Courbet n'en ramento l'istòri, sènso óublida lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo *"qu'ei devengu, aro, quaucarèn de forço impourtant ounte lou mounde vènon pica au mouloun de libre, disque, revisto, fin de retrouba soun èime, sa culturo e proumóure sa lengo"*. Se dis pièi qu'emé la croumpo d'un ourdinatour van metre en memòri 1 270 titre.

En 1990, dins lou n° 32 de febrié 1990 de *"Prouvènço d'aro"*, mau-grat tóuti li garrouio que perduron entre óucitanisto e prouvençalisto, Jan-Marc Courbet, toujour franc, a pas crento de publica un long article titra "Roubert Lafont. Mai mistralen qu'éu, mores!". E toujour valènt, dins lou numerò d'après revèn sus l'autoudeterminacioun : *"Vesès pas qu'un d'aquésti jour lou Counsèu Regiounau de Prouvènço, voutèsse uno proupousicioun afiermant lou dre à l'autoudeterminacioun pèr lou pople prouvençau… Ce qu'es un dre pèr d'ùni pople, perqué lou sarié pas pèr d'autre ?"*.

1990, pèr Jan-Marc Courbet es uno nouvello duberturo mistralenco, avans la Santo-Estello que se debano

Jan-Marc Courbet, à gaucho, au Parlamen éuroupen pèr la preparacioun de la Charto éuroupenco di lengo regiounalo

à Nimes, vai se faire felibre, peirineja pèr soun vièi ami, lou majourau Bernat Giély.

Mai abandounara pas soun obro dins PARLAREN à Bouleno, lou n° 37 de juliet-avoust 1990 de *"Prouvènço d'aro"*, aviso que lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo anóuncio la publicacioun de si caièr doucumentàri : n° 1 Tradicioun calendalo ; n° 2 Suffren ; n° 3 Tradicioun de Caramentran ; n° 4 Saboly, de caièr en maje part escri pèr Jan-Marc Courbet. Pièi es lou catalogue de la biblioutèco qu'es dispounible : *"Fai 80 pajo e ié troubarés aperaqui 1 400 titre de libre que tóuti parlon de la Prouvènço"*.

Dins lou n° 45 d'abriéu 1991, Jan-Marc Courbet ié vai de soun article eficàci : "Sian un pople de paraulo", mai es quàuqui pajo après, dins un article de Bernat Giély que s'anóuncio enfin la parucioun dóu libre *Proujèt Frederi*, lou proumié rouman de Jan-Marc Courbet e de mai que "La jurado di Jo Flourau setenàri dóu Felibrige s'es pas enganado qu'a guierdouna lou rouman *Proujèt Frederi* pèr la Santo Estello de Nimes en 1990."

Se descurbira pièi, dins lou n° 50 d'óutobre 1991 de *"Prouvènço d'aro"* si liame d'amista emé li gènt de Lituanìo pèr d'escàmbi culturau, "De gènt paure, mai libre".

1992, aqueste cop, ié sian, se festejo li dès an dóu *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* coume se pòu legi dins lou n° 53 de janvié 1992 de *"Prouvènço d'aro"* : *"La memòri d'un pople. D'à cha pau avèn croumpa de libre e n'avèn à l'ouro d'aro à pau près 1 600… avèn de revisto à pau près 300 titre diferènt… e quaucarèn coume 20 000 tros de journau… Adounc countunian…"* E lou mes d'après : "Aro sian sus lou minitel".

En 1993, Jan-Marc Courbet countùnio d'escriéure d'article sus touto meno de sujèt emai n'entameno un sus lou bon biais de parla. Pièi, dins lou n° 67 d'abriéu 1993 se coumpren que Jan-Marc Courbet es un passiouna de filatelìo, proun souvènt avié presenta de timbre e aqui mai emé li dessin d'aucèu de Camargo. Avié 15 an, que disié, quouro coumencè sa couleicioun de timbre dóu mounde entié.

Jan-Marc Courbet sara aquest an encaro sus lou pountin emé l'ourganisacioun dóu Grand prèmi de la cansoun prouvençalo que se tèn à Bouleno lou 13 de juliet : *"Es esta un sucès"* que diguè, pèr agué recampa 700 persouno. Demai, pèr sa *Fèsto prouvençalo* de setèmbre inagurara "la plaço dóu Felibrige" à Bouleno. Malurousamen la fin dóu mes vai èstre uno catastrofo, un delùvi toumbo sus Bouleno, la vilo es inoundado, Jan-Marc Courbet n'en fara lou raconte dins lou n° 73 de nouvèmbre 1993 de *"Prouvènço d'aro"*.

En óutobre de 1994, lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* publico un pichot fascicle sus la vido e l'obre de Frederi Mistral escri pèr Jan-Marc Courbet, emai countùnio la publicacioun d'aquéli fascicle emé "Lis aucèu en Prouvènço" e "La Coupo santo".

Jan-Marc Courbet es clafi d'obro entre li cours, li fèsto prouvençalo e li counferènci, mai countùnio d'escriéure de-longo d'article, es de mai en mai de presentacioun de libre nouvèu que vènon à bóudre garni la biblioutèco dóu Cèntre, aquéu Cèntre ié pren de tèms coume lou dis dins lou n° 107 de desèmbre 1996 de *"Prouvènço d'aro"* : *"En mai d'acò, lou sabès avèn toujour grosso obro emé lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo qu'un mouloun de gènt nous demandon de-longo d'entre-signe sus touto meno de sujèt toucant lou nostre païs."*

Lou valènt Majourau dóu Felibrige

Tèn e mantèn tambèn li fèsto prouvençalo, e acò fai de tèms coume l'escriéu dins lou n° 114 de desèmbre 1997 : *"Eh O ! Avèn pas tóuti li jour vint an, à ce que dis la cansoun ! Eh O ! Ei lou cop vinten que Li Cardelina coutrìo emé PARLAREN à Bouleno ourganison la Fèsto Prouvençalo".*

L'an d'après, es li vint an de PARLAREN à Bouleno que festejo e n'en ramento l'istòri dins lou n° 119 de janvié e lou n° 120 de febrié 1998 de *"Prouvènço d'aro"*.

En 1998, soun rèire proufessour, lou majourau Millet defunto, Jan-Marc Courbet n'en fai un eloge di bèu dins lou n° 127 d'óutobre 1998 de *"Prouvènço d'aro"*. Adounc, bèn segur, se poudié pas trouba meiour felibre que Jan-Marc Courbet pèr lou ramplaça au Counsistòri, e tant lèu soun peirin en Felibrige, lou majourau Bernat Giély, fuguè aqui pèr tourna mai peirineja sa candidaturo au majouralat sus la Cigalo de Zani, véuso de Pèire Millet. Un pau inquiet, Jan-Marc demandè d'abord "Qúnti soun li qualita esperado d'un candidat au Majouralat ?" Fuguè lèu rassegura… pèr si peirin, Jan Fourié, Bernat Giély e lou futur capoulié Jaque Mouttet.

Lou 5 de desèmbre 1998, J-Marc Courbet emé sis ami de PARLAREN à Bouleno participavon, à Marsiho, à la Manifestacioun pèr la signaturo de la Charto éuroupenco di lengo regiounalo.

Dins lou n° 130 de janvier 1999 de *"Prouvènço d'aro"*, s'óublido pas uno autro de sis acioun : *"I'a d'acò pas luen de cinq an qu'uno radiò privado a demanda à J-Marc Courbet se voulié assegura d'emessioun reguliero de radiò toucant la culturo prouvençalo. À-n-aquelo radiò ié dison Radiò-Ecclesia, èi beilejado pèr lou dioucèsi de Nime, a d'estudiò au Sant Esperit (Pont st Esprit) pas luen de Bouleno".*

En 1999, la Santo-Estello se tenié à Grasso. Es aqui que Jan-Marc Courbet sara elegi Majourau dóu Felibrige. Counsidera pèr Pèire Millet coume "soun fihòu", n'es devengu l'eiretié en pourtant sa Cigalo de Zani.

Aquelo Cigalo ié fuguè espigoulado à Bouleno à la fin de l'an coume n'en fai lou comte-rendu Tricìo Dupuy lou n° 141 de janvié 2000 : *"Pas proun di tres Majourau, Jan Fourié, Bernat Giély e Jaque Moutet que peirinejèron Jan-Marc e capitèron de n'en faire un Majourau, lou Capoulié Pèire Fabre, li majourau ami, Lucian Durand, Jan-lu Domenge, Patrice Gauthier e Roumié Venture, lis elegit de l'endré èron aqui presènt…"* e li coumplimen manquèron pas.

Partènt d'aqui soun engajamen dins l'acioun felibrenco vai èstre di grando, mai countùnio d'escriéure d'article dins *"Prouvènço d'aro"*, e se pòu vèire qu'es di mai afouga pèr faire l'eloge di cantaire e musician nostre, coume lou fai dins lou n° 141 de janvié 2000 pèr Patrice Conte. Es pamens soun ami Jan-Bernat Plantevin que lausenjè lou mai coume se l'amerito. Mai en deforo dóu galoubet-tambourin que i'agradavo, se saup que Jan-Marc Courbet èro pivela pèr la musico classico : Bach, Beethoven, Vivaldi, Paganini, em' uno preferènci pèr lou viióuloun coume estrumen.

Lou tiatre tambèn lou passiounavo, èro au Festenau de Tiatre prouvençau de Fuvèu en aquel an 2000, ounte rescountrè la chourmo di *Rato-Penado* coume n'en rènd comte dins lou n° 141.

Bèn segur soun pres-fa de beneditin l'abandounavo pas, dins lou n° 142 de febrié 2000 de *Prouvènço d'aro"* avisavo *"Lou catalogue de nosto biblioutèco a espeli. Fai aperaqui 200 pajo e comto quicon coume 2700 titre",* avans que d'escriéure pièi un long article sus "La revòuto dis ome blu" e soun proublèmo de l'aigo en Africo.

Jan-Marc Courbet, èro presènt à-z-Ais lou 5 de febrié pèr l'inaguracioun dóu COL'Oc prenguè la paraulo pèr assegura que "L'aculturo americano", *vertadiero usino pèr fabrica de souto-culturo de pacoutiho souto la bèn-voulènci dóu diéu Dollar, finis pèr asfissia li culturo veraio. Aquesto "marèio negro", que li disien pudicamen "la moundialisacioun", es en trin de farga uno fausso identita dicho gloubalo, destilado pèr tóuti li canau e que, en realita, es un pur proudu coumerciau. Aquéu proucessus bassamen mercantile trasformo tant lis ome coume li pople en marchandiso, e se desvouloupo coume "un virus planetàri": devèn adounc, d'en pertout e autant que se posque, "proudurre de contro-virus". Se fau despacha avans que tóuti li testimòni culturau aguèsson despareigu."*

Aquest an la Santo-Estello se tenié à Sant-Junian en Lemousin e coume lou vòu la tradicioun, Jan-Marc Courbet faguè lou laus de soun avancié Pèire Millet que se n'en fara pièi un libret.

Jan-Marc Courbet èro tambèn dins un autre libre que n'en faguè la reviraduro en prouvençau, aquéu de sa maire "La Cousino de Memèi Regino", is edicioun "Prouvènço d'aro", un recuei de recèto que faguè mirando.

Pas proun d'acò, Jan-Marc toujour plen de voio, mounto d'espousicoun e li prepauso dins lou n° 150 de nouvèmbre 2000 de *"Prouvènço d'aro"*: *"E pièi à l'óucasioun poudèn vous presta d'espousicioun touto lèsto, avès plus que de penja li panèu : la literaturo prouvençalo ; Pau Marquion ome de tiatre e felibre ; la vigno e lou vin en Costo dóu Rose ; li fedo e l'amountagnage ; Frederi Mistral l'ome e soun obro ; l'argielo refratàri de Bouleno ; l'aigo en Prouvènço ; l'Istòri de Prouvènço."*

E trobo encaro lou tèms d'escriéure de raconte pèr l'*Armana prouvençau* de 2001, pièi 2002 emai mai…

Dins lou n° 154 de mars 2001, fai un bel article sus la despartido d'un sàvi, Gustàvi Thibon, un filousofe qu'anavo escouta e que n'enregistravo si counferènci : *"Adounc pèr li que sarien interessa, èi de bon saupre que lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo gardo tres enregistramen de Gustàvi Thibon : sus queisseto : "la sagesse de Mistral", "l'âme du midi" ; sus CD-Rom : "rétrospectives".*

2001 èro l'Annado éuroupenco di lengo. À Bouleno li manifestacioun en favour de nosto lengo se debanèron dóu 7 au 14 d'óutobre.

En 2002, coume disié, es devengu pre-retreta, mai desempièi a plus ges de tèms à-n-éu ! Fau dire qu'es encaro mai atravali pèr un fube d'aviteta en favour de la lengo. En setèmbre *PARLAREN à Bouleno* n'es à la vint-cinquenco *Fèsto prouvençalo*.

2003, 2004, 2005, lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* s'enrichis que mai d'oubrage, es de centeno de libre nouvèu que, à cha mes, Jan-Marc Courbet n'en fai la critico dins "Prouvènço d'aro". Aro tambèn es en sa qualita de Majourau dóu Felibrige que pren de mai en mai la paraulo dins touto meno d'evenimen e festivita, coume lou 16 de mai de 2016 à Serignan pèr la reviéudanço de "L'Harmas" de soun escrivan favourit Jan-Enri Fabre, e n'en fai lou raconte dins lou n° 212 de jun 2006.

En 2006 pèr la Santo-Estello dóu Martegue, Jaque Mouttet es elegi capoulié e vai chausi coume baile dóu Felibrige Jan-Marc Courbet.

Aquelo founcioun de baile fuguè uno nouvello cargo que l'apassiounè. Avié deja tóuti li qualita ourganisaciounalo e redaciounalo pèr bèn teni l'empento. Subre-tout que vai participa à la respelido de la revisto "Lou Felibrige" e n'en sara lou gerènt. De-bon, voulié se counsacra qu'en acò… quàsi en cap-redatour e pèr pas maucoura sa chourmo felibrenco vouguè plus que soun noum aparèisse dins *"Prouvènço d'aro"* que pamens se n'en poudié pas dessepara après tant d'annado de coulabouracioun. Alor troubè l'escampo emé l'emplé d'inicialo e d'escais-noum, tre lou n° 213 de juliet-avoust 2006, es *Liounèu de Volvent* que fai la critico di libre "Quand boufo lou Mistrau" e "Li Comte de Prouvènço", *Liounèu de V.* aquelo dóu disque "Cansoun e musico de Prouvènço", e *L. de Volvent* aquelo mai dóu libre "Counvivènço felibrenco". Perqué *Volvent* ? nous lou diguè, es lou vilage de si rèire en Droumo prouvençalo.

Lou nouvèu Baile dóu Felibrige es presenta coume se dèu dins lou numerò d'après de *"Prouvènço d'aro"* emé la bono counclusioun : *"Jan-Marc Courbet, lou vesès, es un ounèste ome coume se disié à passa tèms, un ome universau, voulountous e afouga, vai adurre touto sa voio au Felibrige."*

Es bèn ço que faguè, e permeteguè tre la debuto de metre en plaço de-coutrìo emé lou Felibrige lou proujèt de soun coulègo, Bernat Giély, lou "Counsèu de l'Escri Mistralen", que sa toco èro de garda à la grafìo mistralenco touto sa moudernita.

Jan-Marc Courbet en representant dóu Felibrige fuguè pertout, lou vesèn deja à Marsiho au mes d'óutobre pèr rèndre óumage à *La Couqueto* que festejo si setanto an.

Lou 17 de mars, bèn segur, èro à Beziés pèr la manifestacioun *"Anen O ! pèr la lengo d'Oc"* que recampè *"de milié de felibre vengu de tóuti li païs d'Oc"* coume l'escriguè dins lou n° 221 d'abriéu 2007 de *"Prouvènço d'aro"*.

De-longo à l'obro, aprenèn toujour lou travai que coumplis, e dins ou n° 233 de mai 2008 se saup que pas proun d'agué revira an prouvençau li pèço de tiatre escricho en catalan de Jaume Llong coume "Bertino", "Dono Bertino fai soun partage" e "Lou Cabanoun de la fadado", Jan-Marc Courbet nous prepauso aro la traducioun de "Jamai de la vido !" dóu meme autour catalan.

En Catalougno, Jan-Marc Courbet, i'èro emé un centenau de felibre dins l'andano de Frederi Mistral, li 3, 4 e 5 d'óutobre 2008 pèr refourti li liame entre Prouvènço e Catalougno e adurre la Coupo Santo au rescontre de sa "germana" catalano. D'aquéu viage n'en pousquè faire pièi un libre.

En 2008 tambèn, *Radio Ecclesia* vèn de metre en vèndo quàuquis-uno de sis emissioun e se pòu croumpa lou CD : "Les Papes d'Avignon" pèr Jan-Marc Courbet.

Jan-Marc Courbet emé Silviò sa mouié èron à Vielha en Vau d'Aran lou 7 de nouvèmbre 2008 quand li 7 chaminaire, parti de Vinai en Piemount italian arribèron aqui en Catalougno espagnolo coume lou conto *Liounèu de Volvent* dins lou n° 239 de desèmbre 2008 de *"Prouvènço d'aro".*

Lou 20 de mai 2009, Jan-Marc Courbet èro demié li representant di lengo regiounalo que se retroubavon à Paris pèr rescountra à l'Assemblado Naciounalo li membre de l'intergroup parlamentàri carga di lengo regiounalo. Mai finiguè pèr dire : *"Uno souluciou souleto pèr óuteni lou mai poussible : d'uno part, moustra que li lengo territourialo de Franço soun unido e, de dous, en particulié dins nòsti païs d'O, moustra que marchan tóuti coutrìo pèr li dre de nosto rebello lengo d'O ; acò lou faren à bèus iue vesènt lou 24 d'óutobre à l'óucasioun de la manifestacioun "Anen O !", à Carcassouno."*

De bon verai la manifestacioun se preparavo emé "Anen O !" que Jan-Marc Courbet n'èro lou representant pèr lou Felibrige. Dins lou n° 247 de setèmbre 2009 de *"Prouvènço d'aro"* fasié la rampelado en signant *L. d V.*

Em' acò troubè lou tèms de viaja : *"Anas vous trouba qu'au mes d'avoust emé ma mouié se sian di d'ana faire uno escourregudo i raro de l'empèri, enfin pulèu de ce que fuguè l'empèri … souvieti !"*, uno civilisacioun óublidado di Diéu coume lou racountè souto soun escais-noum de *Liounèu de Volvent* dins lou n° 248 de setèmbre.

L'evenimen de l'annado fuguè pamens la manifestacioun de Carcassouno emé 25 000 persouno pèr carriero. Bono-di la part que prenguè Jan-Marc Courbet à la rampelado de la couourdinacioun *"Anen Oc"* faguè mirando, tóuti li vertadiés afouga pèr la lengo

Jan-Marc Courbet en Catalougno

èron vengu dissate 24 d'óutobre à Carcassouno.

En 2010, Jan-Marc Courbet vai publica soun libre "Prouvènço e Catalougno" que presènto coume un resumit de l'istòri d'uno freirejacioun e raconte d'un viage di felibre en Catalougno li 3, 4 e 5 d'óutobre 2008, de-bon avèn ansin un oubrage que mostro la permanènci di relacioun freirenalo entre Catalougno e Prouvènço, uno freirejacioun qu'a de-segur encaro un grand aveni davans elo.

Fara mai un viage di grand que countara souto lou titre "Lou viage en Roumanìo de L. de Volvent" dins li n° 262 à 266 de janvié à mai 2011.

À la Santo-Estello di Santo de 2011, lou baile Jan-Marc Courbet èro tambèn rapourtaire de la jurado

di Jo Flourau e legiguè lou raport d'aquesto jurado que beilejavo pèr ansin faire counèisse lou noum di laureat.

Lou 8 d'óutobre 2011, la chourmo dóu journau *"Prouvènço aro"* s'acampè à Mimet, un poun d'estapo emé lis autour d'oubrage en lengo nostro, fuguè l'escasènço de parla d'escrituro nostro en public Jan-Marc Courbet èro presènt.

Un pau dins la seguido se tenguè lou 5 de febrié 2012 la "Librejado" de Seloun, e aqui Jan-Marc Courbet manquè pas de presenta lou *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* de Bouleno.

Aquesto annado tambèn se publiquè "Balade en Provence - sur les pas des écrivains ", un libre que Jan-Marc Courbet ié participè e lou diguè dins un article de *Liounèu de Volvent* dóu n° 276 d'abriéu 2012 de *"Prouvènço d'aro"*.

De verai Jan-Marc countuniavo de tira avans e de pourta bèu, amoulounant lis obro pèr servi la causo prouvençalo, mai se sabié gaire quant èro meritous, uno marrido malautié l'avié aganta e coumençavo de l'entrepacha emé lou tèms que devié passa à l'espitau. Ié fauguè pamens se resóudre d'abandouna quàuqui cargo.

Fuguè pèr la Santo-Estello de 2012 que se sachè e Gile Desecot l'escriguè dins soun comte-rendu publica dins lou n° 279 de juliet-avoust de *"Prouvènço d'aro"* : "Dilun 28 de mai à 9 ouro l'Assemblado dóu Counsèu Generau dóu Felibrige fuguè marca pèr un grand moumen d'emoucioun quand lou baile J-M. Courbet prenguè la paraulo pèr anouncia que voulié èstre descarga de si founcioun pèr causo de santa. Tóuti li felibre presènt s'aubourèron pèr ié faire uno ouvacion."

Acò l'empachè pas d'escriéure de-longo e de prene la paraulo. Lou 18 d'óutobre èro à Roubioun pèr faire uno dicho sus "L'obro de Savié de Fourviero en favour dóu prouvençau" dins l'encastre de l'anniversàri de la despartido d'aquel autour.

À la fin de l'an, se publico " 40 anys de teatre popular a Catalunya nord " de Jaume Llong, emé la versioun prouvençalo de la pèço, "Lou cabanoun de la fadado" traducho pèr Jan-Marc Courbet.

Lou 14 d'abriéu 2013 sara presènt au coulòqui dóu CREDD'O de Gravesoun pèr parla de " Provence Europe et Méditerranée ".

Lou 26 d'abriéu 2013 sara à la Fèsto tradiciounalo de la Sant-Marc de Vilo-Novo d'Avignoun pèr faire uno counferènci sus lis escrivan de Vilo-Novo.

En mai d'acò, Jan-Marc Courbet óublidavo pas la batèsto, lou 15 de mai 2013 emé de centenau de prouvinciau, delegat dis assouciacioun de defènso di lengo regiounalo de Franço se retroubavo à Paris, de-coutrìo emé soun cardacho Bernat Giély, davans lou sèti de l'UNESCO. Aquéu rassemblamen pacifique avié tourna-mai pèr toco de sensibilisa lou mounde entié au massacre lenguisti perpetra pèr l'Estat francés.

Bèn segur fuguè presènt à la Santo-Estello de Sant-Roumié que n'en faguè pièi lou comte-rendu dins lou n° 289 de jun 2013 de *"Prouvènço d'aro"*. Èro de bon vèire qu'à flour e à mesuro reprenié soun noum vertadié vo sis inicialo pèr signa sis article, e figuravo mai dins la tiero di membre dóu Counsèu de redacioun.

Uno bono nouvello es anounciado dins lou n° 291 de setèmbre 2013 : *"La jurado de Ventabren vèn d'atribuï lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 2013 à noste redatour, Jan-Marc Courbet…"*

L'acamp óuficiau se faguènt lou 29 de setèmbre, lou numerò d'óutobre èro boucla, fauguè espera lou n° 293 de nouvèmbre pèr aguè lou comte-rendu emé la dicho de J.C. Bouvier, presidènt de la Jurado qu'a sachu trouba li bon :

"L'obro de Jan-Marc Courbet… èi coumpausado de pèço forço noumbrouso e diverso, mai qu'an entre éli uno unita e uno couërènci bèn claro. Dison tóuti uno voulounta militanto bèn tancado de liga estrechamen la lengo e la culturo prouvençalo pèr li faire

De segui page 12

Imigracioun italiano à Marsiho

Iéu qu'ère un enfant en 1950, ai ausi li paraulo poupulàri sus lis Italian emigra dins Var, li gènt li tratavon de : piaffou, pimou, pia-campi ; à Marsiho li disien : bachin (Batistin), bàbi, polentòni, nabo (napoulitan) ; e i'avié uno cansouneto, sus li Bersaglieri : *Soun vengu la plumo au vènt, soun parti la plumo au quiéu !...*
Lou racisme es inerènt au pople qu'estragno tóuti aquéli que soun pas neissu au païs : i'a que la mouralo e/vo la religioun que pousquèsson estengui aquéu coumpourtamen naturau, tant encò dis ome que di bèsti.
À Marsiho l'imigracioun italiano fuguè anciano e massivo.

Partèn de la debuto : i'a mai de 2600 an li Fenician (coulounìo grèco) abourdèron dins lou Lacidoun pèr founda Massalia. Aqui restavo un pople ligure e la Ligurìo qu'avié pèr "capitalo" Gèno, s'esperloungavo de la peninsulo italiano fin qu'à la Camargo. E ço que devié arriba es arriba : Gitis la bello liguro fuguè espousado pèr Protis lou marin fenician. Pèr li Ligurian Massalia èro soun païs propre.
La debuto de l'emigracioun italiano s'es coumplido de la fin dóu siècle XVII^en^ e 1850 pèr encauso dóu besoun de man pèr l'endustrìo.
Lis Italian, li mai noumbrous, èron aculi au mitan d'Espagnòu, de Grè, de Levantin e de Maugrabin. Tóuti li mestié èron arrapa pèr aquélis ome mai la majo partido se landavo dins li mestié manuau, l'artisanarié, lou pichot coumerce dóu port o di mercat, li mestié de la mar : pescaire, pourtaire sus lou port, journadié. E soun emplega tambèn dins lis endustrìo marsiheso qu'espelisson : téulerié, coustrucioun navalo, bastimen.
À la fin dóu siècle XVIII^en^, se pòu coumta 5.000 à 6.000 Italian istala dins li quartié de la vilo que represènton 70 % dis estrangié dins uno poupulacioun de 100.000 estajan (Michel Vovelle) (1).
De mounte vènon tóuti aquélis Italian e si famiho ? La mita venien de la Ligurìo (bachin). Dóu Nord de la peninsulo, venien li Piemountés (polentòni) qu'èron pulèu atira pèr li mestié de la terro foro la vilo. Li venènt de Touscano èron tambèn noumbrous. Li Napoulitan e li venènt de la basso peninsulo (nabo). À la debuto èron uno minourita mai acò s'es enversa dins lis annado seguènto.
De 1850 à la proumiero guerro moundialo la "revoulucioun" dis ativeta endustrialo dins lou port e li cantoun de Marsiho apellon un mouloun de man d'obro : rafinarié, malouniero, moulin de blad, sabounarié, endustrìo dóu ferre e de la chimìo. La vilo tambèn fai sa revoulucioun : port de la Joulieto, avengudo de la Republico, arrivado dóu camin de ferre (1849), arribado dis aigo de la Durènço pèr faire béure la vilo… Tout acò demando de man e lis Italian, noumbrous dins la ciéuta, fan veni sa parentèlo. Lis endustrìo crèisson tambèn à l'entour de la vilo coume la lignito à Gardano, la coumpagnié Fraissinet au Bou, la coustrucioun navalo à La Ciéutat, li sabounarié à Seloun… La Franço manco de travaiaire e dins lou meme tèms en Italìo i'a trop de gènt, uno poupulacioun qu'aumento e qu'a pas proun à manja, mau-grat l'emigracioun en Americo e en Éuropo. Em' acò en 1901 un emigrat italian sus tres en Franço vèn dins li Boucodóu-Rose e li Campanian (païs de Napoli) soun devengu 30 %, li Piemountés (Turin e Coni) 25 %, li Ligure 17 %, li Rouman 12 %, li Touscan 7 %. Fin finalo vivon dins Marsiho 9.000 italian sènso coumta aquélis ancian que se soun deja fa naturalisa.
Dins aquelo coulounìo, l'age mejan es pulèu jouve, l'age dóu travai, lou noumbre de fremo mostro qu'aquéu pople vai planta caviho aqui.
Après aquelo proumiero arribado d'emigrant de la Peninsulo, la segoundo grandarasso vai segui la Proumiero guerro. Dins la guerro la Franço a leissa uno mourtalado de1,4 milioun de sis enfant, sènso coumta tres milioun d'endeca que poudien pas travaia. Enca un cop, la Franço mancavo d'ome pèr crèisse… e lis Italian respoundeguèron de vo !
Un tratat es signa à Roumo en 1919 pèr douna is Italian li mémi dre qu'i travaiaire francés, e lou meme salàri. En 1924 se coumtavo 105.000 emigrat e 127.000 en 1934. Es que dins aquelo pountannado n'i'avié un fube que partien pèr encauso dóu fascisme (1922). Mai Mussolini dins aquélis annado, sarravo la porto à l'emigracioun de soun pople. Li decrèt de naturalisacioun dins l'avans-guerro de 40 mostron que li Piemountés èron li mai noumbrous, vènon après li Touscan pièi li Napoulitan. La majo part èro d'ome jouine que souvetavon se sedentarisa. Quàuquis un passavon pèr la ciéuta fouceano avans que de tenta l'aventuro is Americo.

Que de mai naturau quouro sias en noumbre d'un meme endré dins un païs fourestié de se recampa dins un quartié pèr pousqué se coumprendre e s'ajuda. Aquéli pichot troupèu d'Italian se soun coungreia pèr famiho, pèr proufessioun, pèr óurigino dins la boto italiano, pèr de que au siècle XIV^en^ li lengo regiounalo avien pas encaro cala pèr la lengo italiano unico.
Aquéli causo soun à l'óurigino de quartié e meme de vilage italian de Marsiho. Lou mai couneigu es lou quartié de Sant Jan sus la ribo à l'uba dóu Lacidoun, la ribo di Fenician ! Dins aquélis oustau vièi e mau-san, i'avié tóuti li raço de la planeto, mai li Napoulitan douminavon e fasien la lèi. Èron quàsi tóuti de pescaire vo de travaiadou dóu port. Li fremo fasien li pechaiolo, vendeiris de pèis. Dins aquest endré li Napoulitan se cresien à Napoli, i'avié e ié soun toujour, li dos glèiso Sant Laurèns e Sant Cannat coume dins la vilo d'óurigino.
I'avié Bagatóuni sus l'auturo di Carmo qu'èro lou quartié di Genouvés que fasien tambèn si pres-fa au Port-vièi vo à la Joulieto lou port nòu. Ramentès-vous lou libre de Valèri Bernard.
I'avié Menpènti (*je m'en repends*) sus li ribo de l'entrado de l'Uvéuno dins Marsiho. Aqui restavon de Piemountés travaiaire dins lis endustrìo de la valèio dóu pichot flume.
À Samatan sus la colo de Nosto-Damo de la Gàrdi restavon pulèu de Napoulitan qu'èron couneigu pèr èstre de maufatan e de nèrvi (lazzarone).
Enfin dins lou quartié de la Bello-de-Mai, restavo uno mescladisso d'emigrat que fasien si pres-fa dins li Quartié de l'Uba. La Cabucello dins lou XV^en^ arroundimen fuguè coulounisa plus tard, es aqui qu'es nascu Ive Montand.
Seguramen avès legi que cade cop qu'ai parla d'un quartié, ai douna lou travai qu'anavo em' aquéu quartié. Es uno di majo resoun de la bono integracioun d'aquéli pople emigra. La segoundo resoun es lou parla, e veiren lis estùdi que soun esta fa sus lou sujèt. La tresenco resoun es la religioun catoulico pèr-de-que li capelan fasien lou liame entre lis Italian e lis estajan terradouren di quartié.
Pèr tóutis aquélis emigrat italian, mai subretout pèr li Piemountés, la lengo prouvençalo es estado lou tra d'unioun entre li quatre parladuro : dos de la peninsulo italiano : lou parla regiounau e l'italian (quouro èro couneissu), lou prouvençau maritime qu'èro encaro à la modo e lou francés.
Felipe Blanchet dins soun libre *Camin crousa* (2) nous conto l'istòri de Giuseppe lou grand d'óurigino italiano (Giuseppe à l'escolo) qu'ajudo soun felen Felipe pèr si devé : — *Si dèu pulèu dire planuro, ma tu sais tout ça dialetto toscano, patois provençal, pèr me è tout parié…*
Dins soun article dins la *France Latine* (3) d'un biais forço clarvesènt, afourtis qu'aquelo "invasioun dis Italian" dins la Prouvènço a entrina un crèis dóu parla prouvençau qu'èro devengu la lengo d'escàmbi, lou tra d'unioun entre prouvençau e emigrat.
Ai un eisèmple dins ma famiho : moun paire parlavo toujour en francés à l'oustau, mai avié uno campagno dins lou naut Var mounte avié

fa veni dóu Piemount uno famiho pèr fatura li terro. E pèr se faire entèndre de Pèire lou grangié, moun paire parlavo en prouvençau e lou Pèire lou coumprenié e respoundié dins soun mesclun lenguisti !
Michèu Ficetola, d'uno famiho d'emigrat de Calabro, e especialisto di lengo roumano à z-Ais a escrich un diciounàri (4) dóu parla sanjanen, lou parla dis Italian dóu vilage de Sant Jan. Li meióuris espressioun soun emplegado dins lou parla di bocho e de la pesco.
Vaqui quàuquis eisèmple dóu parla sanjanen lou parla di Napoulitan de San Jan :
- San Djouan : *Saint Jean*, San Giovanni (it), San Djouanni (nap).
- Nazole : *gros nez*, nasone (it), nasola (nap).
- Abortir : *avorter*, abortire (it).
- Acantoner : *mettre de côté*, accantonare (it), acantona (prov).
- Bàffi : *moustache*, baffi (it).
- Bagna-caudo : *sauce chaude*, bagna cauda (pié), bagna caudo (prov).
- Feriés : *vacances*, ferie (it).
À l'ouro d'aro, lou parla di Marsihés es en mudamen, la *Tchatche* es à mand de passa pèr iue… au proufié dóu parla di *Quartiers Nord.*
Caduno erso d'emigracioun adus sa pèiro à-n-aquesto lengo mouvadisso e evoulitivo qu'es lou Parla de Marsiho.

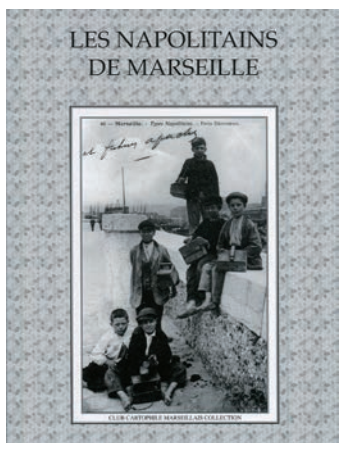
Jacques Estrangin (5) escriéu : — *Lou vertadié Marsihés, desdegnant de se louga pèr d'obro que i'avié, preferissié faire soun pres-fa coume desbarcaire vo calafat. Poudié chausi d'àutris endustrìo, mounte poudié óuteni uno plaço de baile, e coume acò un meiour salàri.*
Lis Italian acetavon li marrìdi coundicioun, un travai penous e un salàri mèndre. Mounte un Italian travaiavo touto la niue pèr descarga un navire e countunié l'endeman, lou Marsihés damendavo uno pauso.
Tóuti aquéli diferènci de biais de faire an fa que li dos etnìo se voulien pas trop de bèn. Man d'obro avalourado pèr li patroun, lis Italian soun pas toujour ama di classo poupulàri marsiheso. E i'a agu de manifestacioun d'oustileta e de castagno entre li dos categourìo de pople. Dins la pountannado 1880-1890, la pouliço, cado semano intervenié dins aquéli bagarro.
Mai lis emigrat an lou sèns de la souledarita e dins aquéstis annado, lou sendicalismo neissiguè e creissiguè à Marsiho e lis emigrat fuguèron englouba emé sis idèio pulèu coumunisto.

Li femo dis emigrat soun estimado pèr la bourgesié marsiheso. La majo part an d'emplé dins lis oustau bourgés, se dis que li Flourentino fasien de bono nourriguiero. I'avié pas gaire d'emplé dins li fabrico. Quàuquis uno fasien lou mestié de cigaliero à la fabrico pièi à la *Seita* (1926), d'àutri dins li sabounarié. Quouro avien espargna quàuqui dardèno, croumpavon de que faire la pechaiolo vo la partisano.
Anne Sportiello qu'a escri sus l'istòri de Marsiho e en particulié sus li vièi quartié, nous conto l'istòri dóu boumbardamen de janvié 1943.
Perqué aquelo destrucioun ? Li vièi quartié pèr la vilo e lis óucupant (General Karl Oberg) èron un liò de brutige, d'epidemìo, de maufatan, de panturlo… Pèr li Tudesc èro un endré de perdicioun de si sourdat. Pèr lis Italian de Mussolini èro un recàti de nèrvi e d'anti-fascisto. Pèr la vilo i'avié bessai e deja un proujèt inmoubilié...
Tout acò di, i'aguè uno raflo e uno piho dóu quartié Sant Jan, lis estajan fuguèron manda dins de camp de la Coulounialo à Frèju. E lou boumbardamen a espeta lou quartié en febrié 43 uno semano de tèms.

Dins l'integracioun dis Italian uno causo majo : i'avié en aquest tèms de travai à Marsiho, lou fa de gagna d'argènt es lou fatour proumié d'integracioun dins la soucieta. Avèn deja parla di glèiso e de si capelan que soun de liò de rescontre e de mesclage.
D'annado en annado, lou noumbre di naturalisacioun anavo creissènt e aquéli nouvèu Francés fasien afranchimandi si noum de famiho : Martino en Martin, Gadino en Gaudin…
Uno impourtanto provo d'integracioun es l'engajamen di jouvènt pèr la guerro au coustat di Francés.
Pèr la guerro de 14, mai de dous cènt bàbi de Marsiho soun ana sus li prat bataié. Dins la segoundo guerro de 40, èron tambèn noumbrous mai n'i'avié un bon proun de naturalisa. Michel Ficetola (4) nous counsèio de pourta un iue sus li mounumen di mort de la guerro e sus li lauso pèr legi li noum italian que soun mort pèr la Patrìo franceso dins la guerro vo dins la Resistènci.
À la debuto dóu siècle XXen, pèr uno jouvo Marsiheso de la bourgesié se marida em' un polentòni èro enebi pèr la famiho, mai lis annado passèron, li jouine d'óurigino italiano aguèron un bon mestié e l'interdicioun fuguè levado ! Un pas de mai pèr uno integracioun.
Au siècle XX^en^ lis Francés d'óurigino italiano counquistèron de proufessioun envejablo dins l'ensignamen, la justiço, la medecino, lou grand coumèrci…
Oh ! anavian óublida la pizza que, partido de Napoli, es vengudo à Marsiho pèr ana is Americo e counqueri lou Mounde !

Jan-Miquèu Jausseran

Bibliougrafìo
(1) - *L'immigration italienne à Marseille*, Dossier des Archives Gaston Deferre, Marseille.
(2) - Philippe Blanchet. *Camin crousa*, éditions l'Harmattan, 2009.
(3) - Philippe Blanchet, *Les migrants italiens en Provence dans la première partie du XXe siècle.* France latine, n°137.
(4) - Michel Ficetola. *La tchatche des émigrés italiens*. Editions Ecriplus, 2009.
(5) - *Marseille au XIXème siècle*. Musées de Marseille, Le monde du travail, 1992.
(6) - Anne Sportiello. *La destruction des vieux quartiers. Histoire de Marseille*, Editions J. Laffitte, 1996.



Les Napolitains de Marseille
Michel Ficetola

Coume nous lou diguè J.-M. Jausseran, l'emigracioun italiano fuguè tras qu'impourtanto en Prouvènço. D'un autre las, Miquèu Ficetola vai coumpleta lou prepaus que vèn de publica un libre sus li Napoulitan de Marsiho.
Dins sa prefàci, Pèire Echinard esplico que noste terraire faguè l'acuei, fuguè lou refuge de mai d'uno poupulacioun e de mai d'uno famiho, dins lis annado 1890. Fuguèron souna "Li Bàbi".
Lis emigrat italian dins soun vilage pantaiavon d'Americo. Parti de Naplo, faguèron escalo à Marsiho e ié soun resta, coume lou grand de l'autour o d'autre. La maje part d'éli soun devengu pescaire dins lou quartié dóu Port Vièi e fuguèron pamens persegui pèr lis Alemand dins lou quartié dóu Panié quand lou quartié fuguè sagata, d'ùni fuguèron arresta e manda en depourtacioun.
Poudèn trouba Catello Crescendo, lou paire dóu celèbre Sarvil, mai d'àutri noum soun devengu celèbre mai pas pèr li mémi resoun coume li famiho d'Al Capone, de Francés Spirito o Gaetano Zampa.
Après la guerro se soun recampa dins lou quartié souna Bagatóuni pèr lis Marsihés, titre dóu libre de Valèri Bernard.
Li mouié èron peissouniero, mai avien marrido de reputacioun de vulgarita. Li pichot ciravon li soulié pèr carriero. Nous an tambèn mena sa cousino : e subre-tout la *pizza* e lou froumage que l'acoumpagno : la *mozzarella*.
Pau à cha pau li Marsihés e li Napoulitan an travaia ensèn, se soun amiga qu'an lou meme caratère d'eisuberanço.
De noum de Napoulitan sonon encaro dins nosto vilo, mai d'ùni soun mai couneigu que coume lis Ascaride (Ariano e si fraire), Bosso (Patric lou coumique), Di Falco (l'evesque), Fragione (lou cantaire Akhenaton), o Morabito (lou bijoutié).
L'oubrage es bèn ilustra d'un mouloun de carto postalo anciano, e nous remet dins la vido de la debuto dóu siècle XX^en^.

Les Napolitains de Marseille
de Michel Ficetola – Fourmat 16x24, 92 pajo, en vèndo en librairié 10 èurò.

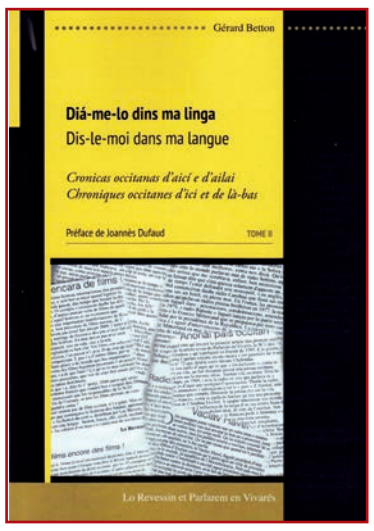
T. D.

Digo-me lou dins ma lengo

Diá-me-lo dins ma linga

Cronicas occitanas d'aici e d'ailai

Lo Revessin e Parlarem en Vivarés vènon de publica un segound recuei de crounico en óucitan de Gerard Betton (qu'es éu que s'escais-noumo Lo Revessin, lou pichot aucèu en vivarés aupin).
Lou prefacié Joannès Dufaud n'en fai la bello presentacioun : l'a trento an d'acò, èro Gerard Betton, respounsable de Radio Vivarés, que i'avié fa, à-n-éu, la prefàci de soun diciounàri Óucitan Nord-Vivarés.
Diá-me-lo dins ma linga, après lou tome proumié pareigu en 2013, l'autour recampo mai li crounico, fuietoun incountournable dóu journau "Le Reveil du Vivarais" dis annado 2010 à 2016.
Es toujour la memo lengo, l'óucitan-nord vivarés, (traducioun franceso en regard), lou meme briò, lou meme naturau de l'ome enfourma de tout, la memo grafìo, óuficialo pas toujour facilo mai subre-tout quouro l'on abordo lou lengage d'aro. Noste autour



es proun ardit e coumpetènt pèr faire aquel esfort. Saluden soun courage.
L'idèio es de parla de tout, subre-tout de l'atualita pèr, un cop de mai, moustra qu'aquesto lengo pòu servi dins la coumunicacioun mouderno. En bono plaço dins lou journau, lou bihet óucitan, un pau coume un editouriau, fai parti aro dóu païsage d'aqueste semanié e de la prèsso d'Anounai. Lou soumàri es di mai counsequènt : La dictaa occitana ès ANONAI - De filmes encara de filmes ! - Defòra ! - Armanhac - Generositat e colèra - Lo senators van d 'un bon tren - Las femnas en març - Lo papet auriá melh amat parlar de las femnas - D'un ausèl l'autre - Lo vielh òme e l'enfant - Per n'achabar daube los interès croisats - Un joine dau país – Descoverta seniòr - Rusty Speaker, lo "parlaire rulhit" - L'un au Paradis, l'autre en Infèrn - Geronimo - Son pas guechits vès lo Borg - Lo bot a ventre jaune - Lèu, lèu - Una leiçon de fotbol - Cronica o informacion ? - Endangered Language Alliance - Resistar… Maria - Vacanças e Bacheleirat - Ràdio Vivarés - Las vacanças - Tomar faire - Energias, que de nove? - Las Calandretas - Viradas de l'esper, per ganhar contra la Mucoviscidòsi - De la mar de Baiona entrò a Valença - Encara lo Patrimòmi - Sens adieu, Marie - Lo Nobel - Lo Mossi - Primairas, benlèu, mas pas tant qu'aquò - Dieu, l'arbitre e la tele - Tres PACS, quatre mariatges e … - Anonai país occitan - Dau temps de soliá - Lo papet vai a Bordèu - Si Matusalèm saviá - Ràdio París - Capitalisme, disètz ? - D'onte siás ? - Vaclav Havel - Una salada de barabans - Femnas - AAA - Cultura e fotbòl – Lo diablaton.
S'es pas óublida tambèn d'apoundre uno "Aide à la lecture de l'occitan du Nord-Ardèche" pèr faire saupre ço que chanjo dins lou parla dóu païs à respèt dóu code d'escrituro.

- "Diá-me-lo dins ma linga - Cronicas occitanas d'aici e d'ailai" de Gerard Betton.
Un libre de 124 pajo, au fourmat 16,5 x 24. Costo 15 èurò.
De coumanda devers l'autour :
Gerard Betton
La petita Comba
27, rue Marcel Bruyère
07100 Annonay

Lou Gavot

Le Gavot
Jean-Luc Martello

L'autour se counsidèro pas coume un escrivan, mai pamen nous presènto un rouman. Mai es pas vertadieramen un rouman, es pulèu de crounico de vilage, enventado o noun, sabèn pas, que chasque chapitre se poudrié jouga au teatre, coume de cascareleto.
Jan-Lu Martello nascu à Cassis, a couneigu uno enfanço sus li quèi, demié li batèu, au coustat de soun grand qu'èro pescaire. Jan-Luc es un amourous de la Prouvènço.
Acò se vèi quand parlo de soun grand e de soun vilage. Soun paire tambèn avié uno barqueto ounte lou parla bèn particulié èro de miso. Nous-talgique d'aqueste tèms, J.-L. Martello nous fai reviéure la vido vidanto d'aqueste vilage : li bigoto, à counfèsso e lis ome au cafè que ié dison "Le Gavot".
De-segur lou noum es pas

vertadié, li persounage soun imagina. Mai tout ço que debano dins aqueste vilage se passavo dins tóuti li vilage prouvençau, avans.
Aqueste libre sènt bon lou soulèu, li vacanço, lou parla cantant coume nòsti cigalo.
Mai a rasoun quand dins soun avans-prepaus nous dis qu'es subre-tout fa pèr lis estrangié : i'a de soulèu, la mar, lou boui-abaisso, de ferigoulo, li jougaire de bocho souto li platano.
Lou libre respiro la frescour d'un proumier escrit ounte Jan-Luc a vougu faire passa soun estacamen à soun païs, e leissa à si drole lou message que si racino soun bèn founso en Prouvènço.

Le Gavot de Jean-Luc Martello, fourmat 15x22, 450 pajo.
Cuberto en coulour óuriginalo.
20,90 èurò en librairié.

T. D.

Li Roges dau Miegjorn

Li Roges dau Miegjorn
Trascripcioun de Domenja Blanchard

Domenja Blanchard recidivo emé uno nouvello trascripcioun en grafìo classico d'un tèste redegi en grafìo mistralenco : *Li Rouge dóu Miejour*, Tome I : *La Revoulucioun.*
Es lou proumié cop que l'oubrage es presenta ansin en grafìo classico.
Li Rouge es lou proumié libre de la trilougìo de Fèlis Gras. Es lou soulet libre sus li tres edita dóu tèms de l'autour en 1896, e tambèn pèr lis

edicioun CPM. Fèlis Gras es defunta en 1901.
"La Terrour blanco" (Tome III) fuguè edita pèr Prouvènço d'aro en 2011, lou Tome II "La Terrour roujo" es previst pèr la debuto de l'an que vèn, quasimen en meme tèms que la trascipcioun en grafìo classico.
Lis *Editions des Regionalismes* an fach uno tras que bello edicioun, emé tóuti li reprouducioun di dessin d'óurigino dóu libre francés.
Epoupèio revoluciounàri, emé li tres libre dóu felibre rouge, es un grand classique de la literaturo nostro : la partido istourico conto lou Bataioun di Marsihés e si 500 Federat, que mountèron à Paris en 1789, pièi la partido roumantico dis amour d'enfanço de la Coumtessiono Adelino e Pascalet se mesclo i Revoluciounàri, i batèsto emé li persecucioun pèr li voulur e li maufatan.
Pascalet, lou pichot païsan de la Coumtat, raconto soun depart d'Avignoun emé lou Bataioun, la preso de la Bastiho, que sis aventuro se perseguiran enjusqu'à soun retour au vilage, après un mouloun d'aventuro.
Es un dis oubrage li mai bèu de nosto literaturo.

Li Roges dóu Miegjorn de Fèlis Gras. Trascripcioun de Domenja Blanchard. Fourmat 16x24 cm, 180 pajo. 17,50 èurò + port. Es dispounible tambèn en libre eleitrounique en .pdf.
À coumanda is *Editions des Régionalismes* - 48B rue de Grate-Grenier - 17160 Cressé.
www.editions-des-regionalismes.com
ed.regionalismes@free.fr.

T. D.

Lis escais-noum dis escrivan nostre

Lis escais-noum

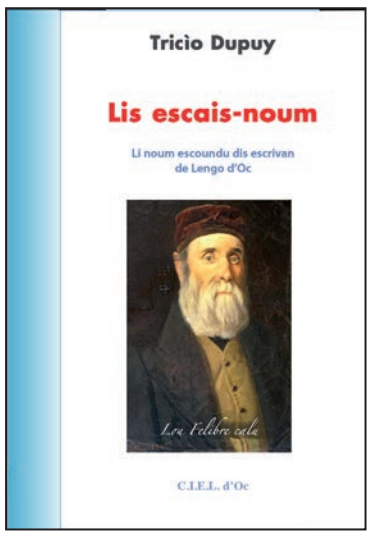
Tricìo Dupuy

Lou TdF nous dis : **ESCAIS-NOUM**, s. m. Sobriquet, surnom, v. *faus-noum*.
En legissènt un tèste, un article, sian toujour curious de n'en saupre l'autour. Souvènti fes, es signa, quàuqui fes es pas signa, mai tambèn pòu èstre signa d'un escais-noum. Vai-t-en saupre l'autour ? Se poudié trouba esparpaia de pichòti broucaduro, un pau anciano, ounte se trouvavo la veritablo identita de nòstis autour.
Lou libre de Tricìo Dupuy n'en presènto mai de 2.000, sènso coumta lis "Un que i'èro" e lis "Un que saup" que se trobon à bóudre....
Troubarés recampa un mouloun d'escais-noum emé soun prouprietàri. N'i'a que fuguèron pas desbousca, mau-grat li recerco, subre-tout quand an parti.
Rèsto encaro de travai, que chasque jour, de nouvèus escais-noum soun crea.
La proumiero partido de l'oubrage es classado pèr lou noum de l'autour segui de soun pichot noum, pièi de soun escais-noum. Quand l'autour signavo soulamen emé sis inicialo, soun leissado emé soun noum. I'a encaro de pichot noum que mancon : soun ramplaça pèr des (...).
La segoundo partido, es l'inverse : lou classamen es pèr l'escais-noum. D'ùni ié soun dous cop, classa pèr lou pichot noum, e pèr lou noum.
D'ùni avien lou meme noum. Pèr li pas counfoundre, l'endré ounte restavon es apoundu.
Lis autouro an soun noum de dono e soun noum de damisello e lis abat, li marqués, baroun, comte e vicomte soun tambèn marca.

E pèr acaba, rèsto uno pajo blanco pèr que chascun pousquèsse apoundre lis autour óublida.

L'autour d'aquéu recampamen tant minucious d'escais-noum, faus-noum e prèsto-noum es Tricìo Dupuy que beilejo lis Edicioun "Prouvènço d'aro", presido lou C.I.E.L. d'Oc, publico d'oubrage de recerco literàri e tóuti li mes escriéu un fube de bèus article en lengo nostro dins noste journau.

Lis escais-noum de Tricìo Dupuy. Ed. CIEL d'Oc. Fourmat pocho, 12x18, 150 pajo. De coumanda à Tricìo Dupuy, 18 Rue de Beyrouth emé un chèque au Ciel d'oc. 6 èurò + 1,50 èurò pèr lou port.



Lis escais-noum es uno soumo que rendra plan de servìci. Poudié pas èstre coumplèt. I'a tant d'escais-noum óucitan que li pesca tóuti es quasimen impoussible.
- D'en causo, à l'estat civil francés "Carbone" es nouta "Carbonne", coume Carcassonne, Narbonne, Algonne e plan d'autre. Mai la lougico franchimando fai escriéure Barcelone.
Tóuti li Carbone óucitan vènon de vint generacioun, de la Vau de Saurat en Arièjo (la coumuno coumtavo 5500 estajan en 1846). L'ativita carbouniero e metalurgico ié segnourejavo coume de pertout en Savartés.
- Aqui, d'ùnis escais noum pèr coumpleta la tiero publicado :
Jean-Louis DUTECH = Jean-Louis CLERMONT, Juan-Loìs CLARMONT, Franc BARDOU = Franc BARDÒU
André LAGARDE = Pepin d'Òc, Jòrdi DELCLAUS
Pierre LAGARDE = Albèrt SERONÈS
Rémy PACH = Silvia RIBIÈRA
Yves ROUQUETTE = Enric CÒT
Marie-Claire VIGUIER = Mitat de Piòt, Noracaron (Nora Caron), Pesca la Luna...
Mai n'i'a un mouloun d'autre...

Felipe Carbonne.

Armana Prouvençau

L'Armana Prouvençau 2017 es pareigu.
12 èurò + 3 èurò pèr lou port.
10 % de remiso tre 10 eisemplàri croumpa.
À coumada encò d'Alan Guiony - 53, avenue Mirabeau - 13530 Trets o encò de Bregido
Dempton appt. 53 - La Tour St Lazare - 5 allée de Provence - 04100 Manosque.

L'occitan dans les tranchées

Ives Rauzier
(Nouvello edicioun aumentado)

À la vèio de la Proumiero Guerro mondialo, la lengo journadiero de mai d'uno famiho franceso es un parla regiounau : basque, bretoun, corse, catalan...
De Bourdèus à Niço, de Pau à Limoge, de Narbouno à Clermount-Ferrand, li futur moubilisa soun nombrous à parla la lengo d'oc, dins sa vido à l'oustau, mai tambèn sus soun liò de travai.
Es que i'a uno traço d'uno realita lenguistico dins lou viscu di sourdat de la Proumiero Guerro moundialo óuriginàri di regioun de lengo d'oc ? Souto quénti formo e sus quénti suport ? Dins quénti

proupourcioun ? Pèr quéntis usage ? Pèr quénti destinatàri ?
Dins aquest nouvèu libre, Ives Rauzier assajo de respondre à-n-aquésti questioun en s'apielant sus de doucumen autant varia que li courrespoundènci, li journau de trencado, li fotò, li mounumen i mort... Es uno nouvello edicioun, aumentado, de l'oubrage de 2001 aro abena.
En deforo dis aspèt lenguistique, es tambèn l'óucasioun de reveni sus ço qu'an degu subi li sourdat dóu Miejour, subre-tout en seguido di calounìo injustamen mandado i Pelous dóu XVen Cors. Li testimòni quàuqui fes soun dur e assournisson l'idèio de la Franço eternalo e unido. Sènso ié baia mai d'impourtènci que la realita, de tensioun an bèn eisista entre Nord e Miejour.
De soun biais, aqueste libre participo à la counmemouracioun necito dóu centenàri de la Proumiero Guerro moundialo. N'óubliden pas jamai ço que deguèron endura tóuti li sourdat, jouine e mai vièi. L'un demié éli, sus uno carto poustalo escricho dins l'Artois lou 19 de juliet 1915, a bèn descri la situacioun e a utilisa la lengo nostro :

E qu'uno escalfurado
Dé tèrro, dé marmitos é dé mitraillo
A té fa rendré la tripaillo
A pèï dé fusados, dé crapouillots
Tout nous petabo sus pots

Enseignaire en classo preparatòri à Bourdèu, Ives Rauzier es óuriginàri di Ceveno pèr soun paire e de Verdun pèr sa maire. A publica d'àutris oubrage sus la Proumiero Guerro moundialo.

Lou libre "L'occitan dans les tranchées" d'Ives Rauzier (Nouvello edicioun aumentado), fourmat se pòu croumpa sus lou site TheBookEdition.com o en mandant un chèque de 12 èurò (port coumprés) à Ives Rauzier - 70 bis allée de la Pépinière - 33450 Saint-Sulpice-et-Cameyrac

T. D.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

d'après

"**D'après**" s'emplego pèr coustruire un coumplemen qu'evoco un endice.

D'après li vièis encartamen, aquelo intrado s'apelavo la porto Aurosa, en causo de l'Auro…
"Moun vièi Avignoun " d'Enri Bouvet

"**D'après**" pauso, de cop que i'a, un raport de counfourmita e alterno aqui emé "**segound**".

D'après lis un, anave faire de pourtau de Sant-Martin, e d'après lis autre de ciéucle de bouto... Em' acò, vague de rire !
" Varlet de mas " de Batisto Bonnet

Roumanillo en legissènt, à la biblioutèco d'Avignoun, li manuscri de Saboly, fuguè frapa dóu bon efèt que fasié nosto lengo, ourtougrafiado aqui segound l'engèni naciounau e d'après lis usanço de nòsti vièi Troubadou.
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

auprès

"**Auprès de**" baio uno meno de raport de proussimeta dins l'espàci. Es uno varianto de "**contro**", "**proche de**".

E s'entournavo à soun endré, pèr s'acampa, auprès de sa maire e au mitan de si troupèu…
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

E cardinau-legat auprès de iéu te mando.
Tóuti mi vièis ami, poudès coumta sus iéu..
"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

"**Auprès de**" pòu emplica tambèn uno coumparesoun.

Auprès de vous, sabe pas grand causo.

avans

Es parié, à l'envers, que la prepousicioun "après", "**avans**" pauso un raport d'anterioureta e permet, emé soun coumplemen, de precisa lou rèng, emai lou tèms.

Un jour d'ivèr, l'auro bramavo dins li long courredou, èro lou vèspre, avans soupa; tóuti agroumeli davans nòsti pupitre, moussu Dounat lou mèstre nous gardavo à l'estùdi.
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

Au sèns figura, "**avans**" adus l'idèio d'uno preferènci.

Erian de patrioto
Prouvençau avans tout.
"Lis Óulivado" de Frederi Mistral

N.B.: Encaro parié que pèr la prepousicioun "après", dins mant ùni fourmulo tradiciounalo l'article es absènt.

Avans jour, avant jour.
avans tèms, prématurément.

E que taulo fugue messo avans ouro e coume se dèu, entendès ?
"Li Cascareleto" de Jóusè Roumanille

Lou coumplemen qu'entroudus la prepousicioun "**avans**", coume pèr la prepousicioun "après", pòu èstre un verbe à l'infinitiéu.

avans parti, avant de partir.
avans dina, avant d'avoir diné.
avans mouri, avant de mourrir. (TdF).

Un jour d'ivèr, l'auro bramavo dins li long courredou, èro lou vèspre, avans soupa tóuti agroumeli davans nòsti pupitre.
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

Rose, floura, galoi, redoun,
Avans dina tèn plus sesiho;
Foro de taulo enca moussiho
"Lou Rèire-soulèu" de Teodor Aubanel

La prepousicioun "**avans**" s'endevèn proun souvènt loucucioun prepousiciounalo emé "**de**" o "**que**" "**que de**", quand lou coumplemen es un infinitiéu.

E Faudrin avié lèu fa d'emplega coume se dèu uno gamato de ciment avans de soupa.
"Pontgibous" de Marius Jouveau

S'aquelo emparo s'amoulouno,
Paire, avans qu'èstre au mas nous bagnaren belèu.
"Mirèio" de Frederi Mistral

Lou paure Glaudihoun, avans que de mouri, avié, parèis, estrema de rasin.
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

Arribo dins aquéli cas que s'emplego la prepousicioun "**davans**" en liogo d' "**avans**".

Adounc manquère pas, entre que lou chivau me semblè proun souple, manquère pas de l'alassa, davans que de lou soumetre à la cargo emai au gouvèr dóu cavalié.
"La Bèstio dóu Vacarés" de Jóusè d'Arbaud

contro

La prepousicioun "**contro**" marco siegue l'óupousicioun, siegue la proussimeta, lou touca, emé mant ùni significacioun en francés: *contre, auprès, en face de, à côté de.*

vène contro iéu, viens auprès de moi.

Mai de plagne pamens, pauro iéu ! qu'à bleima,
Basto que, contro iéu, moun pople noun s'endigne !
"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

Coume l'auro vèn d'aqui, li marin de Prouvènço, coume aquéli d'ltàli, dison que van à l'Orso, quand van contro lou vènt.
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

An sachu, nòsti vièi Prouvençau, viéure sèmpre en ome libre, e toustèms se defèndre coume tau: à Marsiho, autre-tèms, contro la Roumo de Cesar…
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

La prepousicioun "**contro**" sèr de basti lou segound coumplemen di verbe que significon "cambia", "escambia", "chanja"…

Eto dounc ! li pouèto nascu dins lou Miejour qu'an cresegu pousqué rèndre en francés lis emoucioun de sa naturo prouvençalo, an chanja sa flahuto contro un vióuloun pas siéu.
"Aiòli n° 159. - Vau mai vendémi qu'acadèmi" de F. Mistral

Li Fenician escambiavon si croumpo contro d'armo, d'estofo groussiero, de liquour, etc.
"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

Quand baio uno idèio de liò, la prepousicioun "**contro**" se plaço, de cop que i'a, après lou coumplemen qu'éu precedis lou verbe.

m'es contro, il est contre moi.
es contro iéu, il est contre moi.

Quau noun es emé iéu, m'es contro.
"Lis Evangèli" de Savié de Fourviero

La prepousicioun "**contro**" se ranforço emé la prepousicioun "**de**" plaçado à soun davans.

Mai tant lèu de contro elo auras vira lou pèd,
Te ié dardaio, l'envejouso,
Uno espinchado verinouso
"Mirèio" de Frederi Mistral

La loucucioun "**pèr contro**", que li puristo de la lengo franchimando renègon pèr fourça d'emplega rèn que *"en revanche, en compensation"*, s'es visto pamens intra dins lou parla prouvençau courrènt au siècle XIX^en^.

Atrouvavo pamens soun escuso dins ço que, se Gustet avié un andamen tout autre que patroun Veran, n'avié pèr contro lis idèio e li tradicioun.
"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

Lou pintre terraié, pèr contro, avié chausi
La damisello de Manosco
"Calendau" de Frederi Mistral

darrié

La prepousicioun "**darrié**", pauso un raport de pousteriourita dins l'espàci, s'óupauso à "davans" dins uno sucessioun.

demoro davans, passarai darrié,
reste devant, je passerai derrière.

La prepousicioun "**darrié**", se pòu plaça quouro davans, quouro darrié soun regime.

nous venié darrié, il venait derrière nous.
venié darrié nous, il venait derrière nous.

E, fasié vènt-terrau, entendiéu pas la voues d'un moussu dins sa veituro que me venié darrié…
" Memòri e raconte " de Frederi Mistral

N.B.: La prepousicioun "**darrié**" se coumbino proun souvènt emé la prepousicioun "**en**": *en-darrié, d'en-darrié.*

E lou soulèu se levavo eilalin au bout di palun d'en-darrié li tamarisso…
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Aquéli loucucioun prepousitivo que councernisson subre-tout lou liò s'aplicon tambèn au tèms.

en-darrié, d'en-darrié, dès-en-d'arrié, à l'en-darrié,
à une époque postérieure. (TdF).

Parèis, à ço que m'escrivié d'en-darrié, qu'a 800 noum subre li listo.
Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 29 d'abriéu 1901.

Em' un article aquelo prepousicioun, baio encaro uno loucucioun prepousitivo.
au darrié d'éu, derrière lui.

Davalo ansin à-de-rèng, de Cor en Cor, enjusqu'au darrié dis Angeloun.
"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourviero

davans

La prepousicioun "**davans**" à l'óupousa de "darrié", pauso un raport d'anterioureta dins uno sucessioun, e marcant pulèu lou liò que lou tèms, se pòu trouba plaçado siegue davans, siegue darrié soun regime.

davans jour, avant le lever du jour.
davans nue, avant la nuit.

marcho davans éu, marche devant lui.
camino-ié davans, marche devant lui.

Moun baile me counduguè davans lou grand cledat dóu saut dóu loup.
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Es ma desesperanço !
Car fau langui davans l'ouro de la trevanço,
Langui tout un long jour !
"Lou pastre" de Teodor Aubanel

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Èro destina à garda lei cabro vo lei fedo, ço que li agradavo e à se marida joueine, à dèse-vuech an, faguè un enfant, puèi dous, à-n-uno fiho de soun tèms, lou segound nasquè dins un casau perdu qu'uno tempèsto de nèu avié isoula dau mounde.
Marida trop joueine, uno separacien doulourouso s'enseguiguè tres an après.
E lou joueine proudige qu'enterin avié creissu, èro vengu un jouvènt bèn planta e agradiéu. Faguè uno autro esperiènci counjugalo, aqueste cop sènso passa davans moussu lou mèro e zóu mai!, autre cop dous enfant mascle, tout acò entremescla de depressien e de mau de viéure. Souleto la revòuto contro soun paire li aurié permés de trascenda aquesto d'educacien desastrouso qu'avié agudo e de se recupera.
Mai avié pas auja, pèr de rasoun diferènto d'aquélei de sa maire, uno pieta filialo que soun paire meritavo gaire. Pamens en l'an 2002, quand la mestresso oulandeso siguè remplaçado pèr uno Parisenco, Atenaïs faguè ce qu'aurié degu faire vint cinq an auparavans: s'enana dau lougis.

La Debrando

XXXI

Eimound avié pas pulèu coumença sa journado à vuech ouro e miejo dau matin, que tout en un cop lei bastimen de la soucieta Lavandazur, dau burèu au labouratòri, sènso óublida la destilarié, fuguèron encèucla pèr uno vinteno de gendarmo arma de mitraieto qu'empachèron direitour, emplegat e oubrié de sourti.
De founciounàri de la repressien dei fraudo, d'autre dei servìci fiscau, de poulicié de la bregado deis estupefiant penetrèron en masso dins lei divèrseis istalacien. Tafurèron de pertout e dins uno atmousfèro lourdo e verinouso, faguèron à tiro-qu-pòu sei perquisicien e seis interrougatòri. Tóutei leis identita dei gènt presènt fuguèron verificado amé de pèd de ploumb, coumo s'avien perpetra de crime abouminable e coumpara quatecant amé lou famous fichié dau banditisme internaciounau, biblo de la delinquènci.
De soun coustat, lei servìci fiscau avien adu de gros cartounas e faguèron la sasido de tóutei lei doucumen de coumtabilita. Leis ordinatour nimai fuguèron pas espargna, e dins un vira d'iue, te lei carguèron tóutei dins sei camiouneto. Après qu'aguèsson entendu dins un burèu un à cha un tóutei leis emplegat, founciounàri e poulicié aguèron rèn descubert, n'en sabien pas mai qu'avans e deguèron ametre que l'óuperacien avié fa chi. Lou soulet elemen à cargo de Ferruòu siguè sougnousamen reculi e pourta au doursié, qu'avié agu imita quàuquei cop la signaturo de sa fremo. Siguè lou soulet testimouniage oustile à Ferruòu, qu'entre lei trento travaiaire de l'entrepreso, n'i'aguè pas un soulet pèr lou critica. Tóutei moustrèron uno estupour, uno estupefacien qu'èro pas de dire, d'aquéu desplegamen dei forço de pouliço qu'un simple countourrole noun poudié justifica.
Dins lou labouratòri, de quimisto especialisa de la bregado deis estupefiant faguèron de prelevamen dins diferèntei pipeto e cournudo pèr lei faire analisa dins seis óuficino. Tout lou bataioun partiguèron à uno ouro de l'après-miejour amé leis ourdinatour e lei doucumen coumtable. Am' acò, dins l'entrepreso lou chaumage èro inevitable e Ferruòu remandè lou persounau à seis oustau.
Après agué reflechi de dre uno bouono vòuto, anè dins soun burèu, cerquè lou pistoulet que nourmalamen se troubavo dins un tiradou pèr se tira eventualamen uno balo dins la tèsto, mai lei gendarmo l'avien descubert e emai que lou suspèt aguèsse lou permés de n'en pousseda un en règlo, sènso n'en quinca uno, l'avien sasi.

Eimound atupi s'èro leissa toumba dins lou fautuei e meditavo. Chauchavo dins l'aigo treblo de sei pensado e assajavo de coumprene. Perqué tout acò, aquest afrount desproupourciouna, descoumunau?
Vo, eila, en Avignoun, dins la ciéutat judiciàri flamo novo, dins soun óuficino darrié sei pouorto rembourrada, s'amagavo soun enemi, lou grand acusatour, bateja Proucurour de la Republico, l'ome qu'au pus aut nivèu despartamentau avié ourdouna aquelo espetaculàri perquisicien, e que de-segur aquéu, avans de douna lou signau, vist la persounalita de Ferruòu, n'avié agu parla amé lou prefèt e belèu que l'afaire avié remounta à Paris. Qu saup? En tout cas, Ferruòu ignouravo pas que Houba avié pourta plainte contro éu, e qu'avié bèn sachu emboubina lou tipe, proucurour ou pas, e la founfòni que li avien pas paga seis ouro suplementàri repetido de centeno de cop, venié verita d'evangèli, e aro en mai d'acò, avié ajusta soun grun de pebre, que Ferruòu l'avié menaçado e qu'avié davans elo estrassa la demando de coungié qu'avié facho avans la partènço pèr lou Brasil. E pretendié que dins lou labouratòri fabricavon de drogo à parti de la lavando, amé un èr de sincerita counvincènt, afourtissié que sabié tout e dau trafé mes en plaço n'en dounavo lei dessous, souto lou paravènt de la lavando, s'escoundié touto uno ourganisacien mafiouso e aquel encarga d'escoula la drogo èro lou paure Gregòri.
Tout avié bèn founciouna fin qu'au jour que li avié agu de discordo entre élei e tout acò esplicavo lou cambrioulage e lou supausa suiecidi de soun enfant. Que Houba siguèsse vengudo lou denouncia, de touto aquesto fatrasié. Lei gendarmo de Bouniéu n'avien agu parla amé Eimound sènso trop rientra dins lei detai e élei, davans l'enourmita deis acusacien, se pensavon que lou Proucurour de la Republico aurié d'intrado enterra aquesto denóuncio un pau fantasisto. Mai manifestamen l'avié pas agu enterrado. E Eimound repepiavo dins éu: — Coumo vai qu'un magistrat, se n'en metèn pas en doute l'imparcialita, aguèsse pougu ourdouna uno talo descènto dins uno entrepreso que fasié viéure uno trenteno d'emplegat au païs, uno firmo couneigudo moundialamen ambe de ramificacien un pauc de pertout?
E divagavo: — Houba la ratassoueiro, l'entrevesié dins lou burèu dau proucurour, que li fasié de conte à la chut-chut.... Se desboundavo e cercavo coumo poudrié li noueire lou mai poussible, pèr lou desquiha definitivamen e l'idèvo li èro vengudo dins un vira d'uei, vo, es acò, dins lou labouratòri fabricavon de drogo e aquelo drogo èro puèi escoulado sus lou marcat éuroupen...
Ferruòu entendié dins éu resclanti sa vouas un pau rauco qu'establissié de liame entre la mouort de soun enfant e un trafé de sustànci ilicito que teissien una taranigno sus lou countinènt Éuropo.
Moussu lou Proucurour, escoutas, escoutas bèn.... la desvergougnado li sourtié alor lei messorgo lei pus grosso e lou proucurour bèn à l'aise dins soun bunker pitavo au musclau. Aquélei paraulasso mensoungiero leis empassavo uno à uno, amé deleitacien, sènso branta uno segoundo de sa cadiero. Eimound cresié aro que, de bon verai, tóutei aquéleis ome que couneissié pas d'amblado, li voulien de mau e avien decidi de l'abatre! Pamens, avans de mounta uno óuperacien coumo aquesto qu'arroueinavo un pan de l'ecounoumìo dau païs, aurien pouscu au mens faire uno enquesto de mouralita dessus Houba e Mousso, mai la mouralita - que vuei à la mouralo li dien l'etico - acò apartèn au passat e n'en fan plus gis. Tambèn, aurien pouscu se n'enfourma tant sié pau e despacha un parèu d'enquistaire sus lou terren, à Sant-Pantàli mounte residavon, pèr s'enqueri d'aquélei fremo que pourtavon d'acusacien tant grèvo. Sarié pas esta marrit de saupre coumo tóutei douas abounado au RMI, puèi au CAS, se coumpourtavon dins la vida quoutidiano, se lei poudien crèire, s'èron fisablo, se tiravon pas de craco e aqui lei gènt aurien parla. Se sarié ausi uno longo letanìo de rancuro e de recriminacien: — Leis avien jamai visto trabaia, pagavon pas sei louguié, fasien de longo d'embrouio amé sei vesin pèr d'afaire de petoun-petet, ourganisavon de festasso qu'empachavon la mita dau vilage de durmi… Basto, n'aurien pas agu trouba un soulet d'aquéleis abitant de Sant-Pantàli que noun aguèsse mau parla d'élei, noun pas pèr oumoufoubìo, mai perqué l'esperiènci es bouono counseiero. E lou Proucurour de la Republico se sarié astengu de manda sei bataioun à l'assaut de la ciéutadello. Mai noun, Eimound Ferruòu èro un reprouva, en estènt que de sa moudèsto destilarié n'avié fach uno reüssido que tóutei li envejavon e que lou supausavon riche que se pòu pas mai.

De segui lou mes que vèn

L'esparadrap

Un esparadrap es un riban adesiéu, presenta en roulèu, à descoupa e permetènt de fissa de pensamen sus la pèu. À la debuto, èron de fueio que servien à proutegi li plago.
I'a 4000 an, en Egito, li mège fasien de coumpresso de lin ounte metien de mèu e de graisso fin de permetre au pensamen de pega. Lou pensamen fuguè toujour un proublèmo dins chasco civilisacioun.
En 1314, Enri de Mondeville, mège de Felipe lou Bèu cercavo d'ameioura l'eficacita di pensamen. Si recerco lou menèron à enventa uno bando de teissut bagna de sustènci medicamentouso. Mai lis idèio nouvello soun raramen acetado e sa teourìo fuguè aplicado qu'au siècle XIX^en^.
À l'óurigino, l'esparadrap o bando Gauthier, es uno bando de teissut (coutoun, sedo o taffetas, papié vo pèu de bèsti cuberto emé de goumo, de resino, de cauchou, de ciro vo de pego de pèis…) que s'utilisavo pèr de crea un bàrri entre la plago e lou mounde d'en deforo, pèr la proutegi e ajuda à la cicatrisacioun.
En vièi francés, trouban: "drap esparé", pèr designa un teissut, *esparé* pèr espandi.
Lou mot *"esparadrap"* rèsto un noum coumun, mai es pas uno marco coume Tricostéril o Urgo.
Es toujour souto la formo d'un cacalaus.
En Alemagno en 1910, li travai sus li pegant medicau permeteguèron à Ouscar Troplowitz (1863-1918), un abouticàri, de faire fabrica endustrialamen li proumié pensamen individuau pegant.
En Franço, es Auguste Lumière, engeniaire e enventour dóu cinema, que coumercialisè en 1915, la tulo grasso, pensamen esterile sèns enguènt. Èro mantengu sus la plago emé un bandage esterile. Fuguè d'uno grando utilita en aqueste tèms de guerro ounte falié sougna li sourdat blessa au front.
En 1920, en Americo, Earle Dickson meteguè tambèn sus lou marcat, lou proumié pensamen esterile individuau pèr sa mouié Jóusefino, maladrecho quand cousinavo e que se coupavo toujour li det en pelant li liéume....
Despièi 1958 es un vinyle souple rendu adesiéu pèr l'aplicacioun d'un proudu de sintèsi. Es devengu analergique emé la magìo de la sciènci.
Aro, es trasparènt o coulour de la pèu, trasparènt i raioun X, estirable, permeable à l'èr.
En 2013, countèn plus ges de proudu farmacéuti, es simplamen utilisa pèr manteni li coumpresso esterilo. Es tambèn fin, impermeable, pegant e aera ...
Fai partido de la bouito di proumié secours. Pratique e eficace, es presènt dins tóuti li armàri à farmacìo, e lou vesèn meme plus.
Dins la literaturo:
— *Le pharmacien Bézuquet lui confectionna une petite pharmacie portative bourrée de sparadrap, d'arnica, de camphre* (A. Daudet, Tartarin de Tarascon, 1872)
— Tintin, lou capitàni Haddock an un tros d'esparadrap dins "L'afaire Tournosòu", lou celèbre esparadrap dóu capitàni Haddock que lou seguis tout de-long de l'istòri, tant que pòu plus se n'en despega.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, " Flora pargue ", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....
Pichot noum : .....
Adrèisso : .....
.....
.....
.....
Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 èurò**
— abounamen de soustèn à " Prouvènço d'aro " : **30 èurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicité: mensuelle.
Décembre 2016. N° 327
Prix à l'unité: 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 6/12/2016.
Dépôt légal: 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J-M. Rossi, R. Saletta.

Adiéu, bèl ami Jan-Marc

viéure dins la soucieta de la Prouvènço d'aro e tambèn en deforo…. J.-M. Courbet èi subre-tout un journalisto e un animatour - li dous poudènt pas gaire èstre destria l'un de l'autre - endraia dins la proumoucioun de la lengo et de la culturo prouvençalo. Pèr acò emplego touto uno armarié de mejan de coumunicacioun. Es pèr coumença PARLAREN a Bouleno e lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, que n'avèn dejà parla, que soun la baso o la fusto mestresso de touto l'obro, coume voulès… Fin finalo J.-M. Courbet es un ome de dialogue e de sintèsi coume s'en trobo gaire à l'ouro d'aro."

Jan Marc Courbet dins si gramaci lou prouvè encaro : *"Permetès-me de reprene la fraso istourico d'un grand ome : Fau un pantai, sus li colo pre-fumado e dins li drùdi plano de Prouvènço, me figure que tóuti lis aparaire sincère de nosto culturo e de nosto lengo se baiaran la man pèr apara la lengo d'o dis Aup i Pirenèu, de la mar bluio à la mar verdo."*

Aquelo counsecracioun l'empachè pas de countunia courajousamen sis obro dins l'entre-vau de si siuen medicau en espitau.

Li nouvèu libre arribon de mai en mai noumbrous au *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo* e Jan-Marc s'aplico toujour de n'en faire la presentacioun chasque mes dins *"Prouvènço d'aro"*.

Jan Marc Courbet retrobo mai aquest an uno de si dicho dins lou libre "Xavier de Fourvière – actes du colloque – 27 octobre 2012".

Venguè assista lou 12 d'abriéu 2014 à Marsiho à l'inaguracioun dóu nouvèu buste de Frederi Mistral pèr la coumuno dóu vuechenc arroundimen e à la ceremounié óuficialo ourganisado pèr la prefeturo di Bouco-dóu-Rose à l'óucasioun de la celebracioun dóu centenàri de la mort de Frederi Mistral.

E tournè mai veni à Marsiho lou 15 de mai quouro fuguè desvelado la lauso pourtant lou tèste de *La Rèino Jano* sus la muraio dóu Counsèu Regiounau :

La Prouvènço, Madamo, aquelo perlo vostro,
Dóu mounde es l'abréujat, lou mirau e la mostro.
Despièi l'urouso Niço ounte l'arange crèis,
Despièi lis Isclo d'Or ounte jogo lou pèis,

L'apelacioun de nosto regioun de-segur ié counvenié pas, lou diguè mai dins soun article "Lou nouvèu decoupage di regioun" : *"Foro, foro PACA ! Vivo la Prouvènço !"* dins lou n° 301 juliet-avoust de 2014 de *"Prouvènço d'aro"*.

Travaiavo despièi proun, de-coutrìo emé Segne Banet, à-n-un aprendissage de la lengo e aquest an n'en realisèron mai un CD : " Initiation au provençal – Rhodanien moderne ".

Radio-Ecclesia, elo, publicavo tambèn 3 CD de sis emissioun. Dins aquéli es Eleno Sauvignon que fai l'entrèvo de Jan-Marc Courbet sus lou tèmo que fai lou titre di disque " Frédéric Mistral – un homme, une œuvre ".

Jan-Marc Courbet èro à la Santo-Estello se debanavo dóu 6 au 10 de jun en Aigo-morto e n'en faguè lou comte-rendu precis dins lou n° 301 juliet-avoust de 2014 de *"Prouvènço d'aro"*. Éro mai à l'acamp "Forum d'oc" à La Faro, lou 11 d'óutobre pèr tourna-mai n'en faire lou dedu di decisioun presso.

Mai subre-tout sara presènt dins un mouloun de manifestacioun pèr parla de Frederi Mistral en aquel an anniversàri de sa mort. Lou 28 de nouvèmbre desvelavo à Bouleno uno lauso à F. Mistral.

E acò countùnio coume se pòu legi : *"lou clube* art et rencontres *de Vaurias, li gènt dóu brès de Mazan, la Carounenco de Caroumb, l'assouciacioun* Culture e loisirs *de Nioun, l'IEO-Vau-Clusa, an counvida lou Majourau Courbet pèr de counferènci sus Mistral o diferènti facieto de*

soun obro o de sa vido."

Jan-Marc Courbet membre dóu PEN-club de lengo d'Oc èro à soun acamp generau lou 29 de nouvèmbre 2014, à Mount-Pelié e aqui mai lou raporto dins un article dóu n° 306 de janvié 2014 de *"Prouvènço d'aro"*.

Lou vesèn mai dins aquéu numerò remetre la Cigalo d'argènt à *"Mounico Goumarre, nouvello Mestresso d'obro", sa sorre.*

Enfin lou 9 de desèmbre, dins uno salo bello de la Biblioutèco Universitàri d'Avignoun, lou J.-M. Courbet baiavo encaro uno counferènci sus F. Mistral, sa vido, soun obro.

Dins lou n° 307 febrié de 2015 de *"Prouvènço d'aro"*, Jan-Marc Courbet recoumenço d'escriéure sus soun autour bèn ama, *"Jan-Enri Fabre - l'ome que cercavo la pichoto bèstio"*, un long article pèr l'anniversàri de sa despartido que se perloungara dins li n° 308 e 309.

Jan-Marc Courbet participara lou 15 de mars 2015 à la *Librejado* de Trets pèr presenta sis oubrage.

Aquest an lis edicioun *"Prouvènço d'aro"* publicon "Rajado d'escrituro dins lou mourtié dóu journau " L'Aiòli ", Jan-Marc Courbet se ié trobo demié li prefacié emé un pourtissoun titra "Mistral Journalisto".

Emai tambèn lis Edicioun dóu CREDD'O publicon un recuei titra " Escrivan encuei ", e bèn segur Jan-Marc Courbet ié trobo sa bello plaço.

Lou majourau Jan-Marc Courbet participè mai aquest an à la Santo-Estello que se debanavo dóu 22 au 26 de mai à La Roco-Brou, en Auvergno, e n'en racountara lou debanat dins n° 312 de juliet-avoust 2015.

À la fin de setèmbre, Jan-Pèire Belmon, l'ome de televisioun, defuntè, Jan-Marc Courbet n'en faguè tant lèu un long e bèl óumage dins soun article *"Lou bèu retra de Jan-Pèire Belmon"* que pareiguè dins lou n° 315 nouvèmbre de 2015 de "Prouvènço d'aro".

En debuto 2016, Jan-Marc Courbet sara toujour oumni-presènt, mai aquest cop pèr presenta lou libre de Rabindranath Thakur "Gitanjali - L'Óuferto lirico" que vèn de publica la Mantenènço de Prouvènço, estènt qu'es éu que n'a fa la traducioun prouvençalo. Coume l'avèn di dins l'article de presentacioun dóu n° 322 de jun 2016 de *"Prouvènço d'aro"*: *"lou tradusèire em' abilesso saup toujour trouba lou bon mot que des-marco nosto lengo de l'autro."*

Aquelo publicacioun sara un de si darnié bounur, Jan-Marc Courbet malautejo forço… l'avèn rescountra à soun oustau quand deja poudié plus gaire s'espaceja, mai toujour valènt countuniavo d'escriéure fisansous coume toujour. Soun darnié mandadis pèr lou journau es data dóu 14 d'óutobre 2016 : *"Vaqui pèr lou Prouvènço d'aro que vèn, ai pas mai, dequé vos l'atualita, subre-tout "literàri" èi pas la memo de mes en mes. Pèr lou numerò de desèmbre, se tout vai bèn, te mandarai un gros article sus moun mestié quand ère dins lou nucleàri."*

Defuntara lou 6 de nouvèmbre e aura pas agu lou tèms d'acaba soun article.

Se pòu pas dire nosto tristesso, tant es grando e indefinissablo.

Avèn ploura tóuti nòsti lagremo en la Coulegialo San-Martin de Bouleno emé lou fube de mounde qu'assistavon à sis óussèqui.

Jan-Marc restara pèr nous-autre lou coulègo courajous que sabié dire soun franc valentin quand falié e pièi passa l'espongo en bon crestian qu'èro.

Restara pèr li Prouvençau, l'escrivan inagoutable de la plumo lindo, e desegur un di mai grand journalisto en lengo nostro de tóuti li tèms, emé de milierat d'article publica sus touto meno de sujèt.

Restara encaro d'éu sa realisacioun majo, lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Bouleno, qu'un jour belèu pourtara soun noum coume se dèu.

Vaqui coume l'aurié di Frederi Mistral pèr noste ami Jan-Marc : *emé li simple, e li bon, e li dous, benura! emé l'aflat d'un vènt sutile amount s'es envoula tranquile…*

La Redacioun
de Prouvènço d'aro

Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi

Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li Biòu"
pèr aprendre… Urousamen Amadiéu es aqui.

La biblioutèco virtualo
Cieldoc d'Oc
http: //www.cieldoc.com

Journau publica
emé lou councours
dóu Counsèu Regiounau

Regioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

13
COUNSÈU
GENERAU
BOUCO-DÓU-ROSE